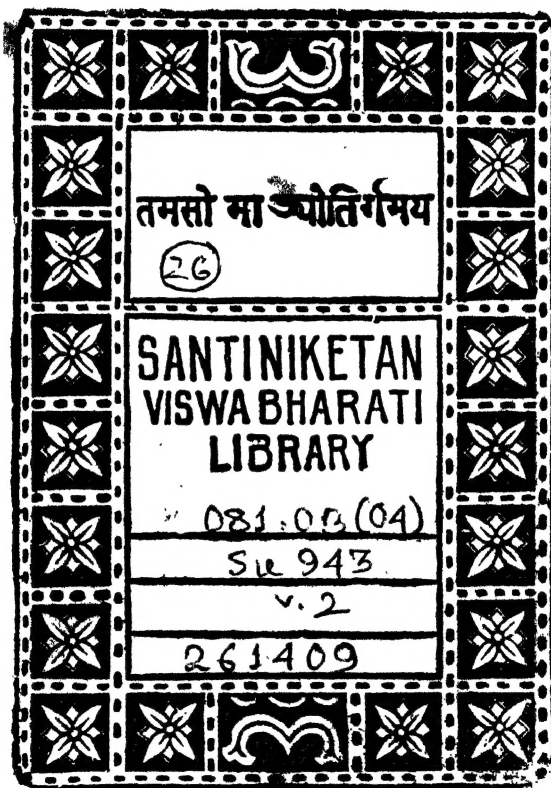


সমস্ত গগনে নব নব দেবদেব
নব নব জ্বলন্ত নূতন ক্রমশঃ পশি ॥

*The same sun is newly born in new lands
in a ring of endless dawns.*

রবীন্দ্র-রচনার ইংরেজি অনুবাদ-শ্রুতি



ରବୀନ୍ଦ୍ର-ରଚନାର ଇଂରେଜି ଅନୁବାଦ-ମୁଦ୍ରା

ଦ୍ଵିତୀୟ ଖଣ୍ଡ

ଛୋଟଗଳ୍ପ ॥ ନାଟକ ॥ ଉପନ୍ୟାସ ॥ ପ୍ରବନ୍ଧ ଓ ଭାଷଣ

ସୁଧାମୟୀ ମୁଖୋପାଧ୍ୟାୟ

ସମ୍ପାଦିତ

ବୋଲପୁର : ଶାନ୍ତିନିକେତନ

୧୯୭୮

॥ প্রথম প্রকাশ ॥
আষাঢ় ১৩৮৫ : জুলাই ১৯৭৮

॥ প্রকাশক ॥
শ্রীপ্রভাতকুমার মুখোপাধ্যায়
বোলপুর-শান্তিনিকেতন

প্রচ্ছদ : বিশ্বভারতীর সৌজন্যে

॥ মুদ্রক ॥
শ্রীকালীপদ মুখোপাধ্যায়
নিউ আর্ট প্রেস
শান্তিনিকেতন রোড : বোলপুর

॥ পরিবেশক ॥
টেগোর রিসার্চ ইনষ্টিটিউট
পি-২ লেক রোড ॥ কলকাতা ৭০০০২৯

॥ মূল্য ॥
দশ টাকা
[প্রথম খণ্ডের মূল্যও এখন থেকে
দশ টাকা ধার্য্য হ'লো]

ভূমিকা

আমার ‘রবীন্দ্র-রচনার ইংরেজি অনুবাদ-সূচী’ প্রথম খণ্ডের# ভূমিকায় বলেছিলাম—“আমরা সংকলন করে রেখেছি রবীন্দ্রনাথের নাটক, উপন্যাস, ছোটগল্প, প্রবন্ধ ও ভাষণের অনুবাদ-তালিকা। সেগুলি ক্রমে ক্রমে প্রকাশ করার সংকল্প আছে আমাদের।”

সেই সংকল্প বাস্তবায়িত হতে চলেছে— ‘রবীন্দ্র-রচনার ইংরেজি অনুবাদ-সূচী’ দ্বিতীয়খণ্ড প্রকাশিত হ’লো। এই খণ্ডে অন্তর্ভুক্ত হয়েছে রবীন্দ্রনাথের ছোটগল্প, নাটক, উপন্যাস, প্রবন্ধ ও ভাষণের অনুবাদ-সূচী। প্রসঙ্গত বলি, আনুষঙ্গিক ভাবে ইংরেজি ভাষায় লেখা প্রবন্ধ ও ভাষণ এবং রবীন্দ্র-জীবন ও বাণীবিসয়ক অত্যাশ্চর্য লেখকের ইংরেজি গ্রন্থাবলীর একটি তালিকাও এই গ্রন্থে সন্নিবেশিত হয়েছে। গ্রন্থভুক্ত তথ্যাদির অনেকটা সংগৃহীত হয়েছে নানা গ্রন্থ ও পত্র-পত্রিকা থেকে—যথাস্থানে সে-সব উল্লিখিত হয়েছে।

এই গ্রন্থ সম্পাদনায় আমাকে বিশেষভাবে সহায়তা করেছেন বিশ্বভারতীর কর্মী আমার পরম স্নেহভাজন শ্রীমান প্রবীরকুমার দেবনাথ ও শ্রীমান দিলীপকুমার দত্ত। গ্রন্থখানির পাণ্ডুলিপি সম্পাদন, মুদ্রণ পরীক্ষা ইত্যাদি কাজে সহায়তা করেছেন প্রবীরকুমার। দিলীপকুমার কিছু তথ্যাদি সংগ্রহ করে এনে দিয়েছেন রবীন্দ্রভবন থেকে।

এই গ্রন্থের এক নম্বর পরিশিষ্টে সংযোজিত হ’লো ‘রবীন্দ্র-রচনার ইংরেজি অনুবাদ-সূচী’ (কবিতা ও গান): প্রথম খণ্ডে বাদ পড়া তথ্যাদি এবং দুই নম্বর পরিশিষ্টে সংযোজিত হয়েছে উক্ত গ্রন্থের ইংরেজি

* অনবধানবশত: গ্রন্থের কোথাও ‘প্রথম খণ্ড’ উল্লিখিত হয়নি।

নির্দেশিকা—আগ্রহী পাঠকের অনুরোধে । বলা বাহুল্য, উৎসুক পাঠকগণ
উপকৃত হলেই আমার প্রয়াস সার্থক হবে ।

পরিশেষে নিবেদন : গ্রন্থ-মধ্যে যদি কোনো ভুল-ত্রুটি থাকে,
অনুগ্রহ পূর্বক তা আমাদের জানালে বিশেষ বাধিত হবো ।

বোলপুর-শান্তিনিকেতন
২৫শে বৈশাখ, ১৩৮৫

অধ্যক্ষী মুখোপাধ্যায়

সূচীপত্র

বিষয়	পত্রাঙ্ক
১। ছোটগল্প (গল্পগুচ্ছ)	১-১৪
২। যে ছোটগল্পগুলির (গল্পগুচ্ছের) ইংরেজি অনুবাদ পাওয়া যায়নি	১৪-১৫
৩। ছিন্নপত্র, ছোটগল্প, নাটক ও উপন্যাসের ইংরেজি অনুবাদ যে-সব গ্রন্থে গ্রথিত হয়েছে	১৫-১৮
৪। নাটক	১৯-২২
৫। উপন্যাস	২২-২৩
৬। প্রবন্ধ ও ভাষণ	২৩-৩১
৭। ইংরেজি প্রবন্ধ ও ভাষণ	৩১-৩৬
৮। রবীন্দ্র-জীবন ও বাণী বিষয়ক অগ্ৰাণ্ড লেখকের ইংরেজি গ্রন্থ	৩৭-৪৭
৯। পরিশিষ্ট (১) : রবীন্দ্র-রচনার ইংরেজি অনুবাদ-সূচী'র (কবিতা ও গান) সংযোজন	৪৮-৫৫
১০। পরিশিষ্ট (২) : অনুবাদ-সূচীর (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা	৫৬-১১০



রবীন্দ্রনাথের গল্পরচনার অনুবাদ

ছোটগল্প (গল্পগুচ্ছ)

১৮৭৭

- ১। ভিখারিণী (ভারতী, শ্রাবণ-ভাদ্র ১২৮৪ । গল্পগুচ্ছ ৪র্থ খণ্ড)
The Beggar Maid —Sibaprasad Biswas,
Hindustan Standard, January 22, 1956.

১৮৮৪

- ২। ঘাটের কথা (ভারতী, কার্তিক ১২৯১)
1. The River Stairs —Jadunath Sarkar,
Modern Review, October 1912. Revised version
in *Mashi and Other Stories* (March 1918).
2. The Landing Stairway —Rajaniranjan Sen,
Glimpses of Bengal Life (1913).
- ৩। রাজপথের কথা (নবজীবন, অগ্রহায়ণ ১২৯১)
Tale of the High-road —Indira Debi
Choudhurani. *V.B.Q.* May-July 1948.

১৮৯১-৯২

- ৪। তারাপ্রসন্নের কীর্তি (হিতবাদী, ১২৯৮)
Taraprasanna's Masterpiece —Sheila Chatterjee,
Amrita Bazar Patrika Puja Annual 1961.
- ৫। দেবদাস (হিতবাদী, ১২৯৮)
Debts and Dues —Sheila Chatterjee, *Amrita
Bazar Patrika Puja Annual* 1960.

ছোটগল্প

৬। পোস্টমাষ্টার (হিতবাদী, ১২৯৮)

1. The Postmaster —Devendranath Mitter, *Modern Review*, January 1911.
2. The Post Master, —*Mashi and Other Stories*.

৭। খাতা (১২৯৮ ?)

The Copy Book —Jiten Sen, *The Statesman*, 29 November 1953.

৮। খোকাবাবুর প্রত্যাবর্তন (সাধনা, অগ্রহায়ণ ১২৯৮)

My Lord The Baby —C. F. Andrews with the author's help, *Hungry Stones and Other Stories* (1916).

৯। সম্পত্তি সমর্পণ (সাধনা, পৌষ ১২৯৮)

1. The Trust Property —Probhatkumar Mukherjee (Barrister), *Modern Review*, May 1910. Reprinted in *Mashi and Other Stories*.

১৮৯২

১০। দালিয়া (সাধনা, মাঘ ১২৯৮)

1. Dalia —Shiela Chatterjee, *Amrita Bazar Patrika Puja Annual*, 1954.
2. The Maharani Of Arakan (Dramatized Version) —George Calderon, 1915.

১১। কঙ্কাল (সাধনা, ফাল্গুন ১২৯৮)

1. The Skeleton —Probhatkumar Mukherjee (Barrister), *Modern Review*, March 1910.

2. The Skeleton — *Mashi and Other Stories*.
3. A Study in Anatomy — *Glimpses of Bengal Life*.
4. The Skeleton — Rabin Sarkar, *Amrita Bazar Patrika*, 14 May 1961.

১২। ত্যাগ (সাধনা, চৈত্র ১২৯৮)

1. Renunciation — Probbhatkumar Mukherjee (Barrister), *Modern Review*, August 1910. Reprinted in *Hungry Stones and Other Stories*.
2. Outcast — Surendranath Tagore, *Modern Review*, September 1936.
3. The Abandoned — Jiten Sen, *Hindustan Standard*, Puja Annual, 1954.

১৩। একরাত্রি (সাধনা, বৈশাখ ১২৯৯)

1. The Supreme Night — Jadunath Sarkar, *Modern Review*, June 1912. Reprinted in *Mashi and Other Stories*.

১৪। একটি আষাঢ়ে গল্প (সাধনা, জ্যৈষ্ঠ ১২৯৯)

1. The Kingdom of Cards — C.F. Andrews with the author's help, *Hungry Stones and Other Stories*.
2. Tasher Desh or Kingdom Cards — K. R. Kripalani, *V.B.Q.*, February-April, 1939.

১৫। জীবিত ও মৃত (সাধনা, আষাঢ় ১২৯৯)

- Living or Dead ? — *Hungry Stones and Other Stories*.

ছোটগল্প

১৬। স্বর্ণমিরগ (সাধনা, আষাঢ় ১২৯৯)

1. The Golden Mirage — *Glimpses of Bengal Life.*
2. The Fugitive Gold — *Broken Ties and Other Stories* (1925).

১৭। জয় পরাজয় (সাধনা, আষাঢ় ১২৯৯)

1. The Victorious in Defeat — Jadunath Sarkar, *Modern Review*, December 1911.
2. The Victory — By the author, *Hungry Stones and Other Stories.*

১৮। কাবুলিওয়াল্লা (সাধনা, অগ্রহায়ণ ১২৯৯)

1. The Fruit-Seller — *Glimpses of Bengal Life.*
2. The Cabuliwallah — Sister Nivedita, *Modern Review* 1912.

১৯। ছুটি (সাধনা, পৌষ ১২৯৯)

1. The School Closes — *Glimpses of Bengal Life.*
2. The Home-Coming — *Stories from Tagore* (1918)

১৮৯৩

২০। সুভা (সাধনা, মাঘ ১২৯৯)

1. — Anathnath Mitra, *Modern Review*, September 1910.
2. The Dumb Girl — *Glimpses of Bengal life.*
3. Subha — *Mashi and Other Stories.*

ছোটগল্প

- ২১। মহামায়া (সাধনা, ফাল্গুন ১২৯৯)
Adamant —Jadunath Sarkar, *Modern Review*,
December 1912. See also *Runaway and Other
Stories* (1959) under the title *Mahamaya*.
- ২২। দান প্রতিদান (সাধনা, চৈত্র ১২৯৯)
Gift and Return —Sheila Chatterjee, *Amrita
Bazar Patrika*, 7th May 1961.
- ২৩। সম্পাদক (সাধনা, বৈশাখ ১৩০০)
The Editor
1. —W.W. Pearson, *Modern Review*, August
1917. See also (i) *Broken Ties and Other
Stories*. (ii) *More Stories from Tagore*.
2. —Sheila Chatterjee, *Amrita Bazar Patrika
Puja Annual* 1962.
- ২৪। অসম্ভব কথা (সাধনা, আষাঢ় ১৩০০)
Once there was a king —*Hungry Stones and
Other Stories*.
- ২৫। শাস্তি (সাধনা, আষাঢ় ১৩০০)
1. Punishment —Sheila Chatterjee, *Amrita
Bazar Patrika Puja Annual* 1958.
2. The Sentence —*Glimpses of Bengal Life*.
- ২৬। সমাপ্তি (সাধনা, আশ্বিন-কার্তিক ১৩০০)
The Conclusion —C.F. Andrews, *Modern
Review*, November 1917.
- ২৭। সমস্যাপূরণ (সাধনা, অগ্রহায়ণ ১৩০০)
The Solution of the Problem —Surendranath
Tagore, *Modern Review*, August 1936.

২৮। অনধিকার প্রবেশ (সাধনা, শ্রাবণ ১৩০১)

1. Trespass —Indira Debi Choudhurani,
Hindustan Standard, Puja Annual 1947.
2. The Trespass —*Glimpses of Bengal Life*.

২৯। মেঘ ও সৌর্য (সাধনা, আশ্বিন-কার্ত্তিক ১৩০১)

1. Cloud and Sun —Indira Debi Choudhurani,
V.B.Q. November 1950-51. Reprinted in
Runaway and Other Stories.
2. Cloud and Sunshine —Lila Mazumder,
Hindustan Standard Puja Annual 1956.

৩০। প্রায়শ্চিত্ত (সাধনা, অগ্রহায়ণ ১৩০১)

1. The Expiation —*Glimpses of Bengal Life*.
2. The Atonement —Sheila Chatterjee,
Amrita Bazar Patrika, Puja Annual 1957.

৩১। বিচারক (সাধনা, পৌষ ১৩০১)

The Judge —Amiya Chakravarty, *Hindustan Standard*, January-March 1944.

৩২। মিশীখে (সাধনা, মাঘ ১৩০১)

1. At midnight —Anath nath Mitra, *Modern Review*, April 1910.
2. In the Midnight —W.W. Pearson with the
author's help, *Modern Review*, December
1917. Reprinted in *Broken Ties and Other
Stories*.

- ৩৩। আপদ (সাধনা, ফাল্গুন ১৩০১)
The Castaway — *Mashi and Other Stories*.
- ৩৪। দিদি (সাধনা, চৈত্র ১৩০১)
The Elder Sister — Rashbehari Mukhopadhyay.
Modern Review, July 1910. Revised version in
Mashi and Other Stories.
- ৩৫। মানভঞ্জন (সাধনা, বৈশাখ ১৩০২)
Giribala — By the Author, *Modern Review*
May 1917. Reprinted in *Broken Ties and Other*
Stories.
- ৩৬। ঠাকুরদা (সাধনা, জ্যৈষ্ঠ ১৩০২)
The Babus of *Nayanjore* — C. F. Andrews with
the author's help, *Hungry Stones and Other*
Stories
- ৩৭। প্রতিহিংসা (সাধনা, আষাঢ় ১৩০২)
Revenge — Sheila Chatterjee, *Amrita Bazar*
Patrika 1956.
- ৩৮। ক্ষুধিত পাষাণ (সাধনা, শ্রাবণ ১৩০২)
1. The Hungry Stones — Pannalal Basu,
Modern Review, February 1910. Reprinted
in *Hungry Stones and Other Stories*.
2. The Spell of the Marble Palace — *The*
Comrade, 28 January 1917.

৩৯। অতিথি (সাধনা, ভাদ্র-কান্তিক ১৩০২)

1. The Wandering Guest — *Glimpses of Bengal Life*.
2. The Runaway — Surendranath Tagore, *Modern Review*, September 1919.
Reprinted in *Runaway and Other Stories*.

১৮৯৭

৪০। রাজতীকা (ভারতী, আশ্বিন ১৩০৪)

- We Crown Thee King — Prabhatkumar Mukherji (Barrister), *Modern Review*, January 1911. Revised Version in *Hungry Stones and Other Stories*.

১৮৯৮

৪১। ছুরাশা (ভারতী, বৈশাখ ১৩০৫)

1. A Shattered Dream — C. F. Andrews, *Modern Review*, July 1917.
2. False Hopes — Surendranath Tagore, *Modern Review*, October 1936.

৪২। ডিটেকটিভ (ভারতী, আষাঢ় ১৩০৫)

- The Detective — Jiten Sen, *Hindustan Standard*, 20 June, 1954.

৪৩। অণিহারী (ভারতী, অগ্রহায়ণ ১৩০৫)

1. The Lost Jewels — W. W. Pearson, *Modern Review*, June 1917.
2. The Lost Jewel — Surendranath Tagore, *Modern Review*, January 1937.

- ৪৪। দৃষ্টিমান (ভারতী, পৌষ ১৩০৫)
Vision —C. F. Andrews with the Author's help, *Hungry Stones and Other Stories.*

১৯০০

- ৪৫। সন্নয় ও অন্নয় (প্রদীপ, আষাঢ় ১৩০৭)
Raja O Rani —Keshabchandra Banerjee, *Modern Review*, June 1911. See also *Mashi and Other Stories.*
- ৪৬। উদ্ধার (ভারতী, শ্রাবণ ১৩০৭)
Saved —*Mashi and Other Stories.*
- ৪৭। ফেল (ভারতী, আশ্বিন ১৩০৭)
Failure —Sheila Chatterjee, *Amrita Bazar Patrika Puja Annual* 1963.
- ৪৮। শুভদৃষ্টি (প্রদীপ, আশ্বিন ১৩০৭)
1. The Look-auspicious —*Glimpses of Bengal Life.*
2. The Auspicious Vision —*Mashi and Other Stories.*
- ৪৯। উলুখড়ের বিপদ (গল্পগুচ্ছ, মজুমদার সংস্করণ ১৩০৭)
1. The Innocent Injured —Keshabchandra Banerjee, *Modern Review*, November 1911.
2. Fortunate's Toy —Kantichandra Sen, *Hindustan Standard Puja Annual* 1950.
- ৫০। প্রতিবেশিনী (গল্পগুচ্ছ, মজুমদার সংস্করণ ১৩০৭)
My Fair Neighbour —*Mashi and Other Stories.*

ছোটগল্প

১৯০১

৫১। নষ্টঘর (ভারতী, বৈশাখ-অগ্রহায়ণ ১৩০৮)

1. Broken Home —Lila Mazumder, *Hindustan Standard Puja Annual* 1955.
2. The Broken Nest —Mary M. Lago and Supriya Sen, *Sonth Journal*, Columbia University 4 October 1974, Book Reviews, Page 127.

১৯০৩

৫২। আলোকান (বঙ্গদর্শন, চৈত্র ১৩০৯)

—Tr. in *Amrita Bazar Patrika Puja Annual* 1955.

১৯০৪

৫৩। হুগুধন (বঙ্গভাষা, কার্তিক ১৩১১)

1. The Hidden Treasure —W. W. Pearson, *Modern Review*, October 1921.
2. The Buried Treasure —Sheila Chatterjee, *Amrita Bazar Patrika Puja Annual* 1952.

১৯০৭

৫৪। মাস্টার মশায় (প্রবাসী, আষাঢ়-শ্রাবণ ১৩১৪)

Master Mashai

1. —*Stories From Tagore* 1918.
2. —*More Tales from Tagore* 1956.

১৯১১

৫৫। রাসমণির ছেলে (ভারতী, আশ্বিন ১৩১৮)

The son of Rasmani —*Stories from Tagore*.

ছোটগল্প

৫৬। পণরক্ষা (ভারতী, পৌষ ১৩১৮)

A Resolve Accomplished — *Glimpses of Bengal Life.*

১৯১৪

৫৭। হৈমন্তী (সবুজপত্র, জ্যৈষ্ঠ ১৩২১)

Haimanti — Jiten Sen, *Hindustan Standard Puja Annual 1949.*

৫৮। ষোড়শী (সবুজপত্র, আষাঢ় ১৩২১)

1. The Devotee — C F. Andrews with the author's help, *Hungry Stones and Other Stories.*

2. The Way-faring Woman — Surendranath Tagore, *Modern Review*, December 1936.

৫৯। স্ত্রীর পত্র (সবুজপত্র, গ্রাবণ ১৩২১)

The Wife's Letter — Jiten Sen, *Hindustan Standard Puja Annual 1952.*

৬০। শেষের রাত্রি (সবুজপত্র, আশ্বিন ১৩২১)

Mashi — W. W. Pearson, *Modern Review*, April 1916. See also *Mashi and Other Stories.*

৬১। অপরিচিতা (সবুজপত্র, কার্তিক ১৩২১)

1. The unknown Maiden — Binoyendra Choudhury, *Hindustan Standard Puja Annual 1946.*

2. The Unknown One — Jiten Sen, *Illustrated Weekly of India*, January 1954.

ছোটগল্প

১৯১৭

- ৬২। পয়লা বছর (সবুজপত্র, আষাঢ় ১৩২৪)
House Number One — *Hindustan Standard*
Puja Annual 1953.

১৯১৯

- ৬৩। ভগবিনী (সবুজপত্র, জ্যৈষ্ঠ ১৩২৬)
The Girl Ascetic — Sheila Chatterji, *Amrita*
Bazar Patrika, Puja Annual, 1959.

১৯২৫

- ৬৪। নামজুর গল্প (প্রবাসী, অগ্রহায়ণ ১৩৩২)
1. The Rejection Plot — Jiten Sen, *Hindustan*
Standard, 8 May 1949.
2. Rejection Slip — Ajit Mukherji and Lila
Roy. *Manjari*, May 1956.

১৯২৮

- ৬৫। সংকার (প্রবাসী, আষাঢ় ১৩৩৫)
The Patriot — By the author, *Modern Review*,
July 1928.

১৯২৯

- ৬৬। চিত্রকর (প্রবাসী, কার্তিক ১৩৩৬)
1. The Artist — Somnath Moitra, *Hindustan*
Standard, 8 June 1952.
2. The Artist — Sheila Chatterji, *Amrita*
Bazar Patrika, Puja Annul 1963.

ছোটগল্প

১৯৩৩

৬৭। চোরাই ধন (ছোটগল্প, ১১ কার্তিক ১৩৪০)

1. The Stolen Treasure — Jiten Sen,
Hindustan Standard Puja Annual, 1949.
2. Stolen Treasure — Somnath Moitra,
Hindustan Standard, 27 July 1925. See
also *Runaway and Other Stories*.

১৯৪১

৬৮। প্রগতি সংহার (শারদীয়া আনন্দবাজার, আশ্বিন ১৩৪৮)

The End of it all — Marjorie Sykes,
Hindustan Standard, Puja Annual 1941.

॥ সংযোজন ॥

১৮৯৩

৬৯। মধ্যবর্তিনী (সাধনা, জ্যৈষ্ঠ ১৩০০)

The Girl Between +

১৯০০

৭০। ছবু'কি (ভারতী, ভাদ্র ১৩০৭)

A Lapse Judgement +

ছোটগল্প

[১৯০৩]*

৭১। কর্মফল

Consequences +

১৯১৮

৭২। পাত্রপাত্রী (সবুজপত্র, পৌষ ১৩২৪)

Bride and Bridegroom +

১৯২৯

৭৩। বলাই (প্রবাসী, অগ্রহায়ণ ১৩৩৫)

Balai +

১৯৪১

৭৪। বদনাম (প্রবাসী, আষাঢ় ১৩৪৮)

Scandal +

যে ছোটগল্পগুলির (গল্পগুলোর) ইংরেজি অনুবাদ পাওয়া যায়নি :

- ১। গিন্নী (হিতবাদী, ১২৯৮) ২। রামকানাইয়ের নিবুঁজিতা
(হিতবাদী, ১২৯৮) ৩। ব্যবধান (হিতবাদী, ১২৯৮)
৪। রীতিমত নভেল (সাধনা, ভাদ্র-আশ্বিন ১২৯৯) ৫। একটি

* ১৯০৩ রচনাকাল। “কর্মফল” পত্রিকায় প্রকাশিত হয় নি। ড. রবীন্দ্রনাথ-কৃত
নাট্যরূপ “শোধবোধ” (১৯২৬)।

+ চিত্রিত গল্প ৬টি ‘The Housewarming and Other Selected Writings’ (1965) গ্রন্থে প্রকাশিত।

ছোটগল্প

ক্ষুদ্র পুরাতন গল্প (সাধনা, শ্রাবণ ১৩০০) ৬। ইচ্ছাপূরণ (সখা ও সাথী, আশ্বিন ১৩০২) ৭। পুত্রযজ্ঞ (ভারতী, জ্যৈষ্ঠ ১৩০৫) ৮। অধ্যাপক (ভারতী, ভাদ্র ১৩০৫) ৯। যজ্ঞেশ্বরের যজ্ঞ (প্রভাত ৭) ১০। দর্পহরণ (বঙ্গদর্শন, ফাল্গুন ১৩০৯) ১১। হালদার গোষ্ঠী (সবুজপত্র, বৈশাখ ১৩২১) ১২। ভাইকোঁটা (সবুজপত্র, ভাদ্র ১৩২১) ১৩। রবিবার (শারদীয়া আনন্দবাজার, আশ্বিন ১৩৪৬) ১৪। শেষকথা (শনিবারের চিঠি, ফাল্গুন ১৩৪৬) ১৫। ল্যাবরেটরী (আনন্দবাজার পত্রিকা, শারদীয়া আশ্বিন ১৩৪৭) ১৬। শেষ পুরস্কার (বিশ্বভারতী পত্রিকা, শ্রাবণ ১৩৪৯) ১৭। মুসলমানীর গল্প (ঋতুপত্র, আষাঢ় ১৩৬২)।

স্ববীজনাথের ছিন্নপত্র, ছোটগল্প, নাটক ও উপন্যাসের ইংরেজি অনুবাদ যে-সব গ্রন্থে গ্রথিত হয়েছে :

1. *Glimpses Of Bengal* (1912)

Tr. from ছিন্নপত্র। By Surendranath Tagore.
Originally Published in 1912. Later in 1921. The book was published by Macmillan Co. London.

Bengali Literature in English (1970)

A Bibliography — Jagomohan Mukherji, M. C. Sarkar & Sons Private Ltd, 14 Bankim Chatterji Street. Cal-12.

This Bibliography includes Works of Rabindranath Tagore. P. 54 – 74.

ছোটগল্প

2. *Glimpses Of Bengal Life (1913)*

Tr. by Rajaniranjan Sen, Chittagong
Minto Press, Madras.

অনূদিত গল্প : ১। কাবুলিওয়ালা ২। ছুটি ৩। পণরক্ষা
৪। নুভা ৫। অতিথি ৬। শুভদৃষ্টি ৭। ককাল ৮। ঘাটের
কথা ৯। শান্তি ১০। প্রায়শ্চিত্ত ১১। স্বর্ণযুগ
১২। অনধিকার প্রবেশ ১৩। ক্ষুধিত পাষণ।

3. *Hungry Stones and Other Stories (Macmillan Co. 1916.)*

Tr. by various writers

অনূদিত গল্প : ১। ক্ষুধিত পাষণ ২। জয় পরাজয় ৩। অসম্ভব
কথা ৪। ছুটি ৫। খোকাবাবুর প্রত্যাবর্তন ৬। একটি
আষাঢ়ে গল্প ৭। বোষ্টমী ৮। দৃষ্টিনান ৯। ঠাকুর্দা
১০। রাজটীকা ১১। ত্যাগ ১২। কাবুলিওয়ালা।

4. *Sacrifice and Other Plays (Macmillan Co. 1917.)*

Contains abridged translations of four
Plays :

অনূদিত গল্প : ১। প্রকৃতির প্রতিশোধ ২। মালিনী ৩। বিসর্জন
৪। রাজা ও রানী।

5. *Mashi and Other Stories (Macmillan Co. 1918.)*

Tr by various writers.

অনূদিত গল্প : ১। শেষের রাত্রি ২। ককাল ৩। শুভদৃষ্টি
৪। একরাত্রি ৫। সদর ও অন্দর ৬। সম্পত্তি সমর্পণ ৭। সমস্তাপূরণ

ছোটগল্প

৮। দিদি ৯। শূভা ১০। পোস্টমাষ্টার ১১। বাটের কথা
১২। আপদ ১৩। উদ্ধার ১৪। প্রতিবেশিনী।

6. *Stories from Tagore* (Macmillan, Calcutta 1918.)

For the use of Students. The majority of the stories have been taken with slight revision from two English Volumes entitled *The Hungry Stones and Other Stories* and *Mashi and Other Stories*.

অনূদিত গল্প : ১। কাবুলিওয়াল ২। ছুটি ৩। অসম্ভব কথা ৪। খোকাবাবুর প্রত্যাবর্তন ৫। মাষ্টার মশায় ৬। শূভা ৭। পোস্টমাষ্টার ৮। রাসমণির ছেলে ৮। ঠাকুর্দা

7. *Broken Ties and Other Stories* (Macmillan, London 1925.)

অনূদিত উপন্যাস, গল্প ও কবিতা : ১। চতুর্দশ ২। নিশীথে ৩। স্বর্ণযুগ ৪। মেঘ ও রৌদ্র ৫। মণিহার ৬। পরিশোধ (“শ্যামা” নৃত্যনাট্যে রূপান্তরিত)

8. *More Stories From Tagore* (Macmillan, Calcutta 1951.)

For the use of Students.

অনূদিত গল্প : ১। সম্পত্তি সমর্পণ ২। একটা আষাঢ়ে গল্প ৩। ক্ষুধিত পাষণ ৪। সন্দর ও অন্দর ৫। স্বর্ণযুগ ৬। সম্পাদক ৭। জয়পরাজয় ৮। মণিহার ৯। প্রতিবেশিনী ১০। ভ্রম ১১। কঙ্কাল ১২। বাটের কথা .

9. *More Tales From Tagore* (1956).

Adapted by E. F. Dodd. Madras. For the use of School Final or Pre-University students.

অনূদিত গল্প : ১। সম্পাদক ২। জয়পরাজয় ৩। রাসমণির
ছেলে ৪। অসম্ভব কথা ৫। ক্ষুধিত পাষণ ৬। মাস্টারমশায়
৭। প্রতিবেশিনী ৮। ত্যাগ

10. *The Runaway and Other Stories* (1959)

Edited by Somnath Moitra (Visva-Bharati, Cal.) Published in connection with the Tagore Centenary Celebrations to take place in 1961. Translated by various writers.

অনূদিত গল্প : ১। অতিথি ২। গুপ্তধন ৩। মেঘ ও রৌদ্র
৪। দূরাশা ৫। বিচারক ৬। মহামায়া ৭। সমাপ্তি
৮। অনধিকার প্রবেশ ৯। চোরাই ধন

11. *The Housewarming and Other Selected Writings* (1965).

Ed. with an introduction by Amiya Chakravorty. Tr. by Mary Lago, Tarun Gupta and the Editor. New York Grove Press 1965.

অনূদিত গল্প : ১। খাতা ২। শান্তি ৩। মধ্যবর্তিনী
৪। ছবুন্ধি ৫। পাত্র ও পাত্রী ৬। বলাই ৭। বদনাম

নাটক

১। প্রকৃতির প্রতিশোধ (১৮৮৪)

1. *The Ascetic*— By the poet, *Sacrifice and Other plays* (London, Macmillan 1917).
See also *Collected Poems and Plays of Rabindranath Tagore* (London, Macmillan 1961), P 461.
2. *Sanyasi* —Lotien Fang, Shanghai 1938.

২। রাজা ও রানী (১৮৮৯)

1. *The King and the Queen* —*Sacrifice and other plays*. See also *Collected Poems and Plays*, P 533.
2. *Devouring Love* —Sakuntala Senshastri (Newyork East and West Institute, 1961).

৩। বিসর্জন (১৮৯০)

Sacrifice —*Sacrifice and other Plays*,
See also *Collected Poems and Plays*, P 501.

৪। চিত্রাঙ্গদা (১৮৯২)

1. *Chitra* —By the author. (India Society, London 1913).
2. *Chitrangada* —Biren Ray, Sribhumi Publishing Company, Cal. 1957.

নাটক

৫। শারদোৎসব (১৯০৮)

Autumn Festival — *Modern Review*,
November 1919. Published later as a
Booklet.

৬। রাজা (১৯১০)

The King of the Dark Chamber — Kshitish
Chandra Sen (London, Macmillan 1914).

৭। ডাকঘর (১৯১২)

The Post Office — Devabrata Mukherji,
Collected Poems and Plays, P 225.

৮। মালিনী (১৯১৭)

Malini — *Sacrifice and Other Plays*.
See also *Collected Poems and Plays*, P 481.

৯। লক্ষ্মীর পরীক্ষা (১৯২০)

The Trial — *Modern Review*, July 1920.

১০। গৃহপ্রবেশ* (১৯২৫)

Housewarming — *The Housewarming and
other selected writings*, 1965.

* 'শেখের রাজি' গল্পের নাট্যরূপ। ১৩৮২ সালের কাশ্মির অগ্নি-প্রহাণে প্রকাশিত।

১১। মুকতাদারা (১৯২২)

1. The Waterfall —by the author, *Modern Review*, May 1922.
2. Mukatadhara —Marjorie Sykes, *Three Plays* (Oxford University Press, 1950).

১২। রক্তকরবী (১৯২৬)

Red Oleanders —With illustration by Gaganendranath Tagore. *V.B.Q.* September 1924 (Special Saradiya Number, 1924). Reprinted in 1925.

১৩। নটীর পূজা (১৯২৬)

1. The Dancing girl's Worship —*V.B.Q.* April 1927.
2. —Marjorie Sykes, *Three Plays* (1950).
3. The Court Dancer —Shyamasree Devi.

১৪। কালের যাত্রা (১৯৩২)

1. The Car-Festival —Hrishikesh Bhattacharya, *Modern Review*, August 1935.
2. Car-Festival —Sudhansumohan Banerji, *Rabindra Bharati Patrika*, July-September 1965.

১৫। চণ্ডালিকা (১৯৩৩)

1. Chandalika —K. R. Kripalani, *V.B.Q.* February 1938.
2. —Shyamasree Devi, *Calcutta Orient Review*, January-February 1956.
3. —Marjorie Sykes, *Three Plays*.

উপন্যাস

4. —Amiya Chakravorty, *A Tagore Reader*
(1961)

১৬। **তালের দেশ** (১৯৩৩)

Tasher Desh Or Kingdom of Cards

—K. R. Kripalani, *V.B.Q.* February-April
1939.

১৭। **বাঁশরী** (১৯৩৩)

Bansari —Visva-Bharati, 1947.

উপন্যাস

১। **চোখের বালি** (১৯০৩)

1. *Eye Sore* —Surendranath Tagore, *Modern Review*, (Serialised : January-December 1914).
2. *Binodini* —K. R. Kripalani, *Sahitya Academi*, New Delhi 1959.

২। **মৌকাডুৰি** (১৯০৬)

The Wreck —By an Englishman, I.C.S.
(London Mac. 1921).

৩। **গোরা** (১৯১০)

Gora —W. W. Pearson (London, Mac.
1921).

৪। **ঘরে বাইরে** (১৯১৬)

At Home and Outside —Surendranath
Tagore, *Modern Review* (Serialised :
January-December 1918). Later Published
by the Macmillan & Co. as 'The Home and
the World.'

প্রবন্ধ ও ভাষণ

৫। চতুরঙ্গ (১৯১৬)

1. A Story in Four Chapters —*Modern Review*, February-May 1922.
2. Broken Ties —*Broken Ties and Other Stories* (London, Mac. 1925).

৬। দুইবোন (১৯৩৩)

Two Sisters —K. R. Kripalani. Visva-Bharati.

৭। বাগান (১৯৩৪)

The Garden —K. R. Kripalani —Bombay, Jaies 1956.

৮। চার অধ্যায় (১৯৩৪)

Four Chapters —Surendranath Tagore, (Visva-Bharati).

প্রবন্ধ ও ভাষণ

১। সমালোচনা (১৮৮৮)

কাব্যের অবস্থা পরিবর্তন

Poetry in a changing world —R. K. Dasgupta, *Hindustan Standard* 15. 8. 29.

২। শিক্ষার হেরফের (রাজশাহী সভায় ১৮৯২ সালে পঠিত ।

সাধনা ১৮৯২ ডিসেম্বর । ড. 'শিক্ষা' ১৯০৫ সংস্করণ)

Topsy-Turvy Education —V.B.Q. November 1945—January '46.

৩। পঞ্চভূত (১৮৯৭)

(১) পরিচয়

Five Elements —By the author, *V.B.Q.*
1929 October.

(২) সৌন্দর্যের সম্বন্ধ

The Nexus Of Beauty —Surendranath
Tagore, *V.B.Q.* May-July 1937.

(৩) নরনারী

Man and Woman —Surendranath Tagore.
V.B.Q. November 1937

(৪) পল্লীগ্রামে

In the Village —Indira Debi Choudhurani.
Hindustan Standard, 9. 6. 46.

(৫) মনুষ্য

Substance and Forms —Surendranath
Tagore, *V.B.Q.* August 1937.

(৬) মন

Mind —Indira Devi Choudhurani, *V.B.Q.*
May-July 1946.

(৭) অখণ্ডতা

Indivisibility —Indira Debi Choudhurani,
V.B.Q. August-October 1946.

(৮) গল্প ও পদ্য

A Fantasia On Poetry —Surendranath
Tagore, *V.B.Q.* February 1938.

- (৯) কাব্যের ভাৎপর্য
The Meaning of a Poem —Surendranath Tagore, *V.B.Q.* February-April 1937.
- (১০) প্রাঞ্জলতা
Clarity —Indira Devi Choudhurani, *V.B.Q.* November 1946—January 1947.
- (১১) ‘কৌতুক হাস্য’ ও ‘কৌতুক হাস্যের মাত্রা’
Laughter —Surendranath Tagore, *V.B.Q.* August-October 1936.
- (১২) সৌন্দর্য সম্বন্ধে সন্তোষ
Complacency with regard to beauty —Indira Devi Choudhurani, *V.B.Q.* February-April 1947.
- (১৩) ভদ্রতার আদর্শ
The Standard of Politeness —Indira Devi Choudhurani, *V.B.Q.* February-April 1948.
- (১৪) অপূর্ব রামায়ণ
The New Ramayana —Indira Devi Choudhurani, *V.B.Q.* November 1947 January 1948.
- (১৫) বৈজ্ঞানিক কৌতুহল
Scientific Curiosity —Surendranath Tagore, *V.B.Q.* November 1936—January 1937.

৪। আত্মশক্তি (১৯০৫)

(১) স্বদেশী সমাজ +

1. Communal Life in India —Jadunath Sarkar, *Modern Review*, June 1913.
2. Our Swadeshi Samaj —Surendranath Tagore, *Modern Review*, April 1921.
Reprinted in *Greater India*.
3. Society and State —*Hindustan Standard* Annual 1949. See—*Towards Universal Man* (1961)

(২) সফলতার সত্বপায় (ড. 'সমূহ')

1. The Way to get it done —Surendranath Tagore, *Modern Review*, May 1921.
2. Means and Ends —*Hindustan Standard* 16, 4, 50.

৫। শিক্ষা (১৯০৫)

শিক্ষা ও সংস্কৃতিতে সঙ্গীতের স্থান

The place of music in education and culture
—Indira Devi Choudhurani, *V.B.Q.* May-October 1947.

৬। ভারতবর্ষ (১৯০৬)

(১) ভারতবর্ষের ইতিহাস

The Messgae of Indian History —Somnath Moitra, *V.B.Q.* August-September 1956.

+ প্রথমে পুস্তিকাকারে প্রকাশিত। পরে 'সমূহ' গ্রন্থভুক্ত। ড. 'সঙ্কলন'

(২) অত্যাধিকার

Exaggeration
5, 3, 50.

—*Hindustan Standard*,

৭। প্রাচীন সাহিত্য (১৯০৭)

(১) রামায়ণ

India's Epic (Ramayana) —Jadunath
Sarkar, *Modern Review*, March 1912.

(২) শকুন্তলা

Sakuntala : Its inner meaning —Jadunath
Sarkar, *Modern Review* February 1911.
V.B.Q. August 1940.

(৩) কুমারসম্ভব ও শকুন্তলা

Kalidas, the moralist —Jadunath Sarkar,
Modern Review, October 1913.

৮। সাহিত্য (১৯০৭)

(১) সাহিত্যের তাৎপর্য

The Function of Literature —Surendranath
Tagore, *V.B.Q.* May 1935.

(২) সাহিত্যের সামগ্রী

The Material of Literature —Surendranath
Tagore, *V.B.Q.* January 1936

(৩) সাহিত্যের বিচারক

The Judging of Literature —Surendranath
Tagore, *V.B.Q.* February 1936.

(৪) সৌন্দর্যবোধ

1. Beauty and Selfcontrol —Jadunath Sarkar, *Modern Review*, September 1911.
2. The Sense of Beauty —Surendranath Tagore, *V.B.Q.* May-June 1936.

(৫) বিশ্বসাহিত্য

Universal Literature —Surendranath Tagore, *V.B.Q.* August-October 1936.

- ৯। সভাপতির অভিভাষণ (১৯০৮ পাবনা সম্মিলনী । ড. 'সমূহ' ।
রবীন্দ্ররচনাবলী ১০)

1. The One National Party —*Greater India*.
2. Presidential Address —*Towards Univer Man*.

১০। রাজ্য ও প্রজা (১৯০৮)

পথ ও পাত্থের

Ends and Means —*Tagore Commemorative, Society* (1960—61)

১১। আদেশ (১৯০৮)

- (১) নূতন ও পুরাতন ('যুরোপযাত্রী'র ১ম খণ্ডের প্রথমাংশ)

The Impact of Europe in India —Jadunath Sarkar, *Modern Review*, May-July 1911.

- (২) নববর্ষ (পূর্বে 'ভারতবর্ষ' গ্রন্থে ছিল, পরে 'সঙ্কলন' গ্রন্থভুক্ত হয়)

Rabindranath on new year's day (A conversation on the meaning the new year's day)
—Transcribed by L. K. Elmhirst, Miralrio,
1 January 1925.

V.B.Q. November 1954—January '55.

১২। সমাজ (১৯০৮)

প্রাচ্য ও পাশ্চাত্য সভ্যতা (যুরোপ যাত্রীর ডায়েরী : ১ম খণ্ডের দ্বিতীয়াংশ)

1. The Future of India —S. D. Verma,
Modern Review, March 1911.
2. Woman's Lot in East and west —Jadunath
Sarkar, *Modern Review*, June 1912.
3. East and West —Surendranath Tagore,
i) *Modern Review*, June 1921.
ii) In *Greater India*.
iii) In *Creative unity* —Towards
Universal Man.
4. The Meeting of the East and West —In
Political Thoughts of Tagore, Bibliography.

১৩। কর্তার ইচ্ছায় কর্ম (১৯১৭)

'Thou shalt Obey' —Surendranath Tagore,
Modern Review, September 1917.

১৪। জাপান যাত্রী (১৯১৯)

A Visit to Japan —Shakuntala Raoshastri
Edited by Walter Donald, Newyork East
and West Institute. 1961.

১৫। ভোতা কাহিনী (১৯২২)

The Parrots Training (Thacker Spink and
Co. Calcutta) Illustrations by Abanindra-
nath Tagore. 'The Parrots Training and
Other Stories' was published by Visva-
Bharati in 1944.

୧୭ । ମଣ୍ଡିତାବସ୍ଥା (୧୯୨୮)

City and Village
Visva-Bharati.

—Published by

୧୮ । ମାଣ୍ଡିତାବସ୍ଥା କର୍ତ୍ତବ୍ୟ (୧୯୨୯)

The Function of a Library —V.B.Q.
January 1929. Reprinted as a Pamphlet,
Visva-Bharati, 1951.

୧୯ । ମାଣ୍ଡିତାବସ୍ଥା (୧୯୩୧)

1. Translation of letter no 1 and 2 by
Hiran kumar Sanyal in V.B.Q. November
1930.
2. On Russia —Dr. Sasadhar Sinha,
Modern Review, June 1934. See also
Letters From Russia (Visva-Bharati 1960)

୨୦ । ବୁଦ୍ଧଦେବ (୧୯୩୫)

Buddhadeva —Somnath Moitra, V.B.Q.
Winter 1956-57.

୨୧ । ମାଣ୍ଡିତାବସ୍ଥା (୧୯୩୬)

Education Naturalised —Surendranath
Tagore (Santiniketan Press).

୨୨ । ବିଶ୍ୱମଣ୍ଡଳ (୧୯୩୭)

Our Universe —Indu Dutta. Forewarded
by Malcolm Macdonald (London Meridian
Books 1958.)

ইংরেজি প্রবন্ধ ও ভাষণ

২২। ছেলেবেলা (১৯৪০)

My Boyhood Days —Marjorie Sykes
(Visva-Bharati 1940.)

২৩। সভ্যতার সংকট (১৯৪১ সনে পঠিত)

Crisis in Civilisation —Kshitish Roy and
K. R. Kripalani, 1941. See—*Towards
Universal Man.*

২৪। আত্মপরিচয় (১৯৪৩)

Indu Dutta —A Tagore Testament
(Meridian Books, London.)

ইংরেজি প্রবন্ধ ও ভাষণ

1. *Sadhana—the Realisation of Life*

Essays and lectures published by Macmillan. Most of the papers were read by the poet at Urbana, Harvard University and lastly at Canton Hall, London. The papers have been culled from several of the poet's Bengali discourses. *Realisation is Action* is a translation of কর্মযোগ Tr. by Surendranath Tagore.

2. *One hundred poems of Kabir*

Kabir's original Hindi Text was edited and translated into Bengali by Kshitimohan Sen ; Ajit Kumar Chakravarty made a tentative English translation, which was edited by Tagore and Evelyn Underhill. She wrote also an introduction to this book. (Published by the India Society in 1914 ; by Macmillan in 1915).

3. *Personality* (Macmillan Co. 1917)

Lectures delivered in America in 1916 under the auspices of Ponds Lyceum Organisation.

4. *Nationalism* (Macmillan, Newyork 1917)

Lectures delivered in Japan and the U.S.A. Dedicated to C.F. Andrews.

5. *The Centre of Indian Culture*

Essays With vignettes by Nandalal Bose. Published by the Society for the promotion of national education, Adyar, Madras, 1919. (See *Towards Universal Man*).

6. *Creative Unity* (Macmillan 1922)

Essays and Lectures.

Contents :

- (1) The Poet's Religion (2) The Creative Ideal
- (3) The Religion of the Forest (4) An Indian Folk Religion
- (5) East and West (6) The Modern Age
- (7) The Spirit of Freedom (8) The Nation
- (9) Woman and Home (10) An Eastern Universsity.

7. *The Visva-Bharati* (Natesan, Madras, 1923).
By Rabindranath and C.F. Andrews. An authoritative exposition of the aims and ideals of Visva-Bharati with an intimate picture of Life at Santiniketan.
8. *Letters from Abroad* (Ganesan, Madras 1924).
Letters written principally to C.F. Andrews from Europe and America during the non-co-operation movement in India in 1921. First published serially in *Modern Review* (1921, '22).
9. *Talks in China* (Visva-Bharati 1924)
Lectures delivered in China in April and May 1924. Publisher's note by Prasantachandra Mahalanobis.
10. *The meaning of Art* (Oxford University Press, Cal. 1926)
Dacca University Bulletin XII. Originally delivered as a lecture in China (1924). Reprinted by Visva-Bharati in 1953.
11. *Letters to a Friend* (George Allen Unwin, London 1928)
Edited with two introductory essays by C.F. Andrews. It is a revised version of *Letters from Abroad*. Dedicated to the memory of W.W. Pearson.
12. *On Oriental Culture and Japan's Mission*
(Indo-Japanese Association, Tokyo)
A Lecture delivered by Rabindranath to the members of the Indo-Japanese Association 1929.

13. *Thoughts from Tagore* (Macmillan, London 1929). Edited by C. F. Andrews. The earlier passages in this book were published in 1921 in America under the title *Thought Relics*.

14. *Call of the Victims*

Address delivered by the Poet in Calcutta at a meeting held on 26th September 1931. Published in

(1) *Amrit Bazar Patrika*, 26th September 1931.

(2) *Modern Review*, October 1931 in notes on Chittagong and Hijli.

15. *The Child* (George Allen and unwin. 1931)

Prose poems written in English in Germany in 1930.

The Child was rendered into Bengali as *Sishu Tirtha* (শিশুতীর্থ) in *Punasha* (পুনশ্চ) in 1932. It was translated into English by Bhabani Bhattacharya in *Golden Boat* (1932).

16. *The Religion of Man* (George Allen and Unwin 1931).

Hibbert Lectures for 1930.

17. A Message by the Poet on his seventieth birthday was published in—

—(1) *Daily Mail* (Bombay) 9 May 1931.

(2) *Visva-Bharati Bulletin*, June 1931.

18. *Mahatmaji and the depressed humanity.*

(Visva-Bharati Book-shop, Calcutta 1932)

Bilingual in English and Bengali. It includes correspondence between Gandhi and Tagore on Gandhiji's fast in 1932. Also a lecture on Mahatmaji's birthday.

19. *East and West*

An Exchange of letters between Gilbert Murray and Rabindranath Tagore. International Institute of Intellectual Co-operation. The League of nations. The Hague 1935.

20. *Rolland and Tagore* (Visva-Bharati, Cal. 1945).

Edited by Alex Aronson and K. R. Kripalani. Plates, Facsimile : Correspondence and Talks.

21. *Jana Gana Mana Adhinayaka*

Facsimile print of 'The Morning star of India—Victory to Thee-Builder of India's Destiny'—by the author with an introductory essay by Probodh Chandra Sen (Gouranga Press, May 1949).

22. *Towards Universal Man* (1961).

A collection of extra-literary essays. Tr. by a group of people chosen by a committee headed by Prof. Humayun Kabir (Asia Publishing House, Bombay on the occasion of the centenary of the birth of the poet, on 7th, may 1961).

23. *Wit and Wisdom of Rabindranath Tagore* (1961).

A Treasury of several thousand valuable thoughts collected from the speeches and writings of the Bard of the East and classified under about eight hundred subjects —by N.B. Sen. Newyork Society of India, New Delhi.

24. *Rabindranath Tagore : Pioneer in education* (1961).

Essays and Exchange of Ideas between Rabindranath and L. K. Elmhirst. Distributed by John Murray (London) for Visva-Bharati.

25. *A Tagore Reader*.

Selections from Tagore's most significant writings by Amiya Chakravarty (Mac. London, 1961) — Unesco collection of representative works, Indian Series.

26. *My Pictures* (Rabindranath Tagore.)

—An Introduction to his art. Each picture introduced with a Bengali Poem and an English translation in Tagore's own hand writings. 18 pictures.

There is an introductory poem in Bengali with an English version, after the article (Visva-Bharati 1962).

॥ রবীন্দ্র-জীবন ও বাগী বিবয়ক অন্যান্য লেখকের ইংরেজি গ্রন্থ ॥

1. Brajendranath Seal —*New Essays in Criticism* (Cal. Som Brothers 1903). Included in it :
The Neo-Romantic Movement in Bengali Literature : Criticism on Tagore's Works.
2. Ananda Coomarswamy —*Art and Swadeshi* (1911). It includes translations of a few Bengali poems of Tagore.
3. Ernest Rhys —*Rabindranath Tagore : A biographical Study* (London, Macmillan 1915).
4. William Rothenstein —*Six portraits of Rabindranath Tagore* with prefatory note by Max Beerbohm (London Mac. 1915).
5. Ramaswami Sastri —*Rabindranath Tagore : His life, personality and genius.* (Madras, S. Ganesan, 1916)
6. William Winstanley Pearson —*Santiniketan, the Bolpur-School of Rabindranath Tagore.* Illustrated by Mukul De (London, Cal. Mac. 1917).
7. Sarasilal Sarkar —*A peculiarity in the Imagery in Rabindranath Tagore's poems.* (Cal. University Press 1928). Reprinted from *Calcutta Review*, 1928.

8. Sarvapalli Radharkishnan —(i) *The Philosophy of Rabindranath* (London Mac. 1918).
(ii) *Great Indians —Rabindranath Tagore.* (Bombay, Hind Kitabs, 1949)
—Presidential address at the general conference in connection with the seventieth Birthday Celebrations of Rabindranath Tagore in Calcutta, December 1931.
9. Raman pillai, K. P. Panthalam —*A short sketch of Rabindranath Tagore,* (Trivandrum B. V. Book Depot and printing works, 1937).
10. Amulyadhan Mukhopadhyay —*Studies in Rabindranath's Prosody.* Reprinted from the Journal of the Department of Letters Vol. XXXI, Calcutta University, 1938.
11. Vincene Lesny —*Rabindranath Tagore : his personality and work* —English Tr. by Guy K. C. Keener Phillips. With a foreword by C. F. Andrews (London, George Allen and unwin 1939).
12. H. S. Mordia —*Gurudeva Tagore.* With a message from P. C. Chatterji. (Udaipur Mordia Book House 1942). Obituary poems. Appendix includes List of Tagore's books. Tributes to Tagore.
13. Dhurjatiprasad Mukherji —*Tagore : A study.* (Bombay, Padma Publications 1943).

14. Kalidas Nag — *Rabindranath Tagore and Ceylon*. (Calcutta Art Society, 1944).
15. Kalidas Nag, Tan Yun Shan and L. K. Elmhirst — *Tagore and China* (Published by Pranabesh Chandra Sinha, Calcutta 1945).
16. Edited by R. Narsimhan — *Gurudeva Tagore* By Tan Yun Shan and others. (Bombay Hind Kitab Ltd. 1946).
17. Sachin Sen — *The Political thought of Tagore*. (Calcutta General Printers & Publishers, 1947).
18. Krishna Kripalani — *Gandhi, Tagore and Nehru*. (Bombay, Hind Kitabs 1949).
19. Sudhir Chandra Kar — *Rabindrean way to peace*. (Santiniketan, the Author 1947).
20. R. I. Paul — *Tagore, the prophet of peace*. (Tagore Memorial Publications, Lahore).
21. Amulya Chandra Aikat — *On the poetry of Mathew Arnold, Robert Browning and Rabindranath Tagore*. (Cal. University 1921).
22. Amiya Chakravarty and others (S. K. Maitra, Sachin Sen, Nihar Ranjan Roy)— *Rabindranath* (The Book Exchange, Calcutta, 1944).
23. Edited by Ramananda Chatterji — *The Golden Book of Tagore* (Golden Book Committee 1931).

24. Pulinbehari Sen —*Books about Rabindranath : A Bibliography* (Santiniketan, Visva-Bharati 1957).
25. Sigfrid Estborn —*The Religion of Tagore* (United Society for Christian Literature, Madras, Colombo...1949).
26. Anand Mulkraj —*Homage to Tagore.* (Lahore, Sangam Publishers 1946).
27. Alexander Aronson —*Rabindranath through Western eyes* (Allahabad Kitabistan, 1943).
28. Abinash Chandra Bose —*Three Mystic Poets : A study of W.B. Yeats, A.E. (George Russel) and Rabindranath Tagore.* With introduction by J.H. Cousins. (Kolhapur, "School and College" Book Stall 1945).
29. Benoygopal Ray —*The Philosophy of Rabindranath Tagore.* (Bombay, Hind Kitabs, 1949).
30. Durlab Singh —*The sentinel of the east—a biographical study of Rabindranath Tagore.* Foreword by P.C. Roy. (Lahore Hero Publications 1941).
31. Arunchandra Das Gupta —*Rabindranath, Poet-Laureate of humanity.* (Calcutta Khadi Pratisthan 1948).

32. Pravasjiban Chaudhuri —*Tagore and the problem of God* (Santiniketan Press, 1959).
33. Sudhindranath Dutta —*Tagore, as a lyric poet* (Calcutta Indian Committee for Cultural Freedom 1961).
34. Shakti Das Gupta —*Tagore's Asian Outlook* (Calcutta Nava Bharati 1961). Includes full account, hitherto unpublished of the poet's visit to Thailand in October 1927).
35. Hiranmay Banerji —'How thou suggest my master' —A study of Tagore's Poetry. (Bombay... Orient Longmans, 1961).
36. C.C. Chatterjee —*Quintessence of Gitanjali* ; Foreword by Sunitikumar Chatterjee. (Bombay Nalanda Publications, 1950).
37. Surendranath Das Gupta —*Rabindranath, the poet and the philosopher* (Calcutta, Mitra and Ghosh, 1948).
38. Raimohan Samanta —*On Rabindranath* (Calcutta, The National Literature Co 1948). It covers studies on— (1) *Raja O Rani* (2) *Bisarjan* (3) *Dui Bon* (4) *Jogajog* (5) *Seser Kabita* (6) *Rakta-Karabi*.
39. Sasadhar Sinha —*Tagore's approach to social problems* (Calcutta, Modern Books, 1947).
40. Sudhir Sen —*Rabindranath on rural reconstruction* (Visva-Bharati, Calcutta, 1943) .

41. *Santiniketan 1901-1951* —Santiniketan Golden Jubilee Publications. (Visva Bharati, 1951).
Contents : (1) *My School, Visva-Bharati* by Rabindranath Tagore, (2) *Santiniketan* by Hirankumar Sanyal.
42. Rathindranath Tagore —*On the edges of time* (Bombay Orient Longmans, 1958).
43. Soumendranath Tagore —*Rabindranath Tagore and universal humanism* (Bombay, Standard Vacuum Oil Co. 1961).
44. Marjorie Sykes —*Rabindranath Tagore* (Calcutta, Longmans, Green & Co. 1943).
45. Tan Yun Shan —*My dedication to Gurudeva Tagore, Chungking and Santiniketan* (The Sino-Indian Cultural Society, 1942).
46. Vivek Bhattacharya— *Tagore—the citizen of the world.* With an introduction by S. Radhakrishnan. (Delhi Metropolitan Book Co. 1961).
47. Hashim Amir Ali —*The environs of Tagore : a preliminary assessment for a pilot project in regional survey and planning around the Visva-Bharati.* (Bombay..., Asia publishing house ; Calcutta Statistical Publishing Society 1960); “Other individual and collective studies” at the end, issued under the auspices of the “Indian Statistical Institute”.

48. Ram Niwas Lakhota —*Tagore as a humorist* (Ahmedabad, Asha Publishing House, 1961)
49. Gurdial Mallik —*Gandhi and Tagore* (Ahmedabad Navajiban Publishing House 1961).
50. Maitreyi Devi —*Tagore by fire side*. Tr. from Bengali *Mangpute Rabindranath* by the authoress. (Calcutta Rupa & Co. 1961).
51. Tagore Aoademy, Madras —*Tagore Jayonti 1960*. Tagore Souvenir for 1955, 1956, 1958, 1959.
52. Pulinbehari Sen —*Lectures and addresses of Rabindranath Tagore* (Santiniketan 1958).
53. Prabodh Chandra Sen —*Indias National Anthem*. A study of the text and the history of Rabindranath Tagore's song "*Jana-Gana-Mana-Adhinayaka* (Santiniketan Ashramika Sangha, 1949).
54. S. Visvanath Narvane —*Rabindranath Tagore : a philosophical study*. (Allahabad Central Book Depot, 1951).
55. Probhat Kumar Mukherji —*Life of Tagore* —Translated by Sisir Kumar Ghosh from the author's Bengali book "*Rabindra Jiban Katha*" (Published by Indian Book Company, 36 C, Connaught place, New Delhi —110001) —1975.

56. Krishna Kripalani —*Tagore : A Life* (Published by and copies available at 'Malancha', 7 Allen-by Road, New Delhi 1). 7 Aug. 1961.
57. Essays and Exchanges between Rabindranath Tagore and L. K. Elmhirst — *Rabindranath Tagore pioneer in education* (Visva-Bharati 1961; distributed by John Murray 50, Albemarb Street, London W. I.)
58. L. K. Elmhirst — *Poet and plowman* (Published by Ranjit Roy, Visva-Bharati Pub. Department, 10 Pretoria Street, Cal. 16) 1975.
59. The unesco 'Courier'. December 1961 — *Rabindranath Tagore—A universal voice.*
60. Sunil Chandra Sarkar — *Tagore's Educational Philosophy and Experiment* (Visva-Bharati Research Publication 1961).
61. Maitreyi Devi — *The Great Wanderer* ('Grantham' Calcutta, 1961).
62. Sujit Mukherji — *Passage to America* (1964 August). Reception of Rabindranath Tagore in the United States, 1912—41. (Bookland Private Ltd., Calcutta, Patna, Allahabad).
63. *The Wayfaring Poet*
Collection of the poet's writings from his various books on his wandering way of body and mind. (Published by Dunlop Rubber Co., India Ltd, 57 B. Free Shool St, Cal. 16).

64. *Homage to Rabindranath Tagore* —Edited by B. M. Choudhuri, Department of Humanities and Social Science, Kharagpur, Indian Institute of Technology—In Commemoration of the birth Centenary of Rabindranath (Published in October 1961).
Contains writings on Rabindranath by Apurba Kumar Chanda, Humayun Kabir, Niharranjan Roy, Arnold Bake, Srikumar Banerjee, B. M. Choudhuri, Sunilkanti Sen, Kalyankumar Banerjee, A. Mitra, Girija Bhushan Mitra (Professor and Lecturer, Kharagpur I. I. T.)
65. Carol Cuthbertson —*Tagore : An Artist*. With an introduction by Dr. Amiya Chakravorty (Visva-Bharati, 1958).
66. Shati Ghosh —*Rabindranath* (Published by Dipankar Bose for I. N. Basu & Co, 80/6 Grey St, Cal-6. May 1966).
67. L. H. Tengshe (Head of the English Dept, H. K. Arts College, Ahmedabad) —*Tagore and his view of Art* (Vora & Co, Publishers Private Ltd. 3 Round Building, Bombay 2).
68. Baldev Singha —*Tagore and the Romantic Ideology*. (Orient Longmans, Bombay, Calcutta, Madras, New Delhi) 1963.

69. *The Centenary Book of Tagore* (Published by 'Grantham', Cornwallis St, Cal. 23 December 1961).
Contains writings of Jawaharlal Neheru, Sudhiranjan Das, Humayun Kabir, Vivekananda Mukherji, Umashankar Joshi, L. K. Elmhirst, Kalindicharan Panigrahi, Manoj Basu and Others.
70. *Tagore Centenary Bulletin* (Published by the Rabindranath Tagore Centenary Committee, 1961 September).
71. *Calcutta Municipal Gazette* —Edited by Amal Home. Tagore Memorial Special Supplement, 13 September, 1941.
72. Anilkumar Mukherji —*Upnishad in the eye of Rabindranath Tagore*. An anthology of the poet's writings, interpretative of and related to Upnishadic Verses (Dasgupta & Co. 13 College Street, Calcutta 12) 1975.
73. *Tagore and Poland* —Indo-Polish Friendship and Cultural Society, New Delhi 1959).
74. *Paintings by Rabindranath Tagore*. Criticism by different persons on the drawings by Rabindranath Tagore on exhibition at Birmingham City Art Gallery, 1930.
75. Hiralal Seth —*Tagore on Socialism and Russia* (Lahore Tagore Memorial Publications).

76. Masti Venkatesh Iyengar —*Rabindranath Tagore* (Bangalore, Jeevan Karyalaya, 1946).
Contents: The language of the time. The Poet's life Poetry, stories and Novels, Plays, Essays, Addresses, Letters. The liberty achievement—work in other fields,—A tribute.
77. *Rabindranath Tagore —A Centenary Volume: 1861-1961.*
(Published by Sahitya Akademi, 74 Theatre Communication Building, Connaught Circus, New Delhi) November 1961.
Contains Writings Of— (1) Jawharlal Neheru (2) Sarvapalli Radhakrishnan (3) Indira DeviKondhurani (4) Leonard Elmhirst (5) Victoria Ocampo (6) Rathindranath Tagore. (7) Pearl Buck (8) Guiseppe Tucci (9) Bhabani Bhattacharya and others.
78. *Visva-Bharati Quarterly —Tagore Centenary Number* (Vol 26. No. 3+4). Edited by Hirendranath Datta. Contains articles written by eminent persons like James H. Cousins, Ezra pound, Prasanta Chandra Mahalanobis, P. Guha-Thakurata, Nolinikanta Gupta, Amiya Chakravarty, Humayun Kabir, Radhakamal Mukherji, Leonard Elmhirst, Rathindranath Tagore, Annadasankar Ray and Others.

পরিশিষ্ট

(১)

‘রবীন্দ্র-রচনার ইংরেজি অনুবাদ-সূচী’র (কবিতা ও গান) সংযোজন

Songs in Anthology of One Hundred Songs. vol. II

- ১। স্বপন যদি ভাঙিলে —If you have dispelled my dream.
- ২। ছয়ারে দাও মোরে রাখিয়া —Give me leave to stand by your door. (ড. রবীন্দ্র-রচনার ইংরেজি অনুবাদ-সূচী। পৃ. ১৫৯)
- ৩। বিপদে মোরে রক্ষা করো —I do not pray that you shield me from danger. (ড. রবীন্দ্র-রচনার ইংরেজি অনুবাদ-সূচী। পৃ. ৪৯)
- ৪। আগুনের পরশমণি ছোঁয়াও প্রাণে —Touch my soul with the touch-stone.
- ৫। আনন্দ তুমি স্বামী —You are joy, you are goodness.
- ৬। আমি কান পেতে রই —There is a spirit who dwells in me.
- ৭। আমি তারেই খুঁজে বেড়াই —I do not go seeking her in the outside world.

পদ্যশিষ্ট : *ANTHOLOGY-II*

- ৮। এস হে বৈশাখ —Ascetic among the seasons,
O Baisakh, come.
- ৯। ঝর-ঝর বরিষে বারিধারা —Ceaseless is the welter of
rain that wearies the sky. (ড. রবীন্দ্র-রচনাবলী ইংরেজি
অনুবাদ-সূচী। পৃ. ১৪৯)
- ১০। বজ্রমাণিক দিয়ে গাঁথা —Your necklace is studded
with gems of thunder.
- ১১। সঘন গহন রাত্রি —The night is a deep darkness.
- ১২। ওগো শেফালি বনের মনের —O beloved of the
autumn glade of flowering *Shephalika*.
- ১৩। শীতের বনে কোন্ সে কঠিন —Stern winter is about
to come to the glade.
- ১৪। বসন্তে ফুল গাঁথলো —My wreath of victory is
woven with spring flowers.
- ১৫। আজি দক্ষিণ পবনে —There is a flutter in the
woods.
- ১৬। এবার তোর মরা গাজে —The flood, at last, has
come upon your dry river bed.
- ১৭। জনগণমন-অধিনায়ক —Thou art the ruler of the
minds of all people.
- ১৮। সার্থক জনম আমার —Blessed am I that I was
born to this land.

পরিশিষ্ট : *ANTHOLOGY-II*

- ১৯। মরুবিজয়ের কেতন —May the might of life/hold aloft its desert-defying banner.
- ২০। একদিন যারা মেরেছিল তারে —Those who struck Him once.
- ২১। কমলবনের মধুগরাজি —O bees that thirst/after the honey of the lotus.
- ২২। যে তরগীখানি ভাসালে —May you two who are ready to start on your voyage together.
- ২৩। প্রেমের মিলন দিনে— Of the union of two beings/the sole witness is he.
- ২৪। ঐ মহামানব আসে —The great one comes.
(জ. অহুবাদ-স্মৃচী পৃ. ১৩২)
- ২৫। যেথায় থাকে সবার অধম —Here is thy foot-stool.
(জ. অহুবাদ-স্মৃচী। পৃ. ৫৫)
- ২৬। সবার মাঝারে তোমারে স্বীকার করিব —In the midst of the multitude I shall openly avow you
- ২৭। এই তো ভালো লেগেছিল —Here, the leaves dance in the sun, which is what I love. (জ. অহুবাদ-স্মৃচী। পৃ. ১৫৩)
- ২৮। ফিরে চল মাটির টানে —Come away where the/dark mother awaits you.
- ২৯। সব কাজে হাত লাগাই মোরা —Every work we take in hand.

পরিশিষ্ট : *ANTHOLOGY-II*

- ৩০। আমরা চাষ করি আনন্দে —The sun shines, the
rain pours down in showers.
- ৩১। আয়রে মোরা ফসল কাটি —Come, O come/let us
reap and gather our harvest
- ৩২। যিনি সকল কাজের কাজী —Our master worker
works at every job.
- ৩৩। আয়রে তবে মাতরে সবে —The springtime of youth
is come.
- ৩৪। ব্যর্থ প্রাণের আবর্জনা —The rubbish of a frustrated
life.
- ৩৫। জয় হোক নব অরুণোদয় —The eastern sky is
resplendant with his roseate rays.
- ৩৬। চলি গো চলি বাই গো —We roam, we wander/we
fareforth without rest.
- ৩৭। হে নূতন দেখা দিক আর বার —O Ever new/let the
auspicious moment of thy birth/appear again.
- ৩৮। এই কথাটি মনে রেখো —If you wish to remember
me.
- ৩৯। আবার যদি ইচ্ছা কর —If you so wish/I may again
set my course.
- ৪০। তুমি রবে নীরবে —You came to silence of my
heart.
- ৪১। মরি লো মরি —Ah me ! I know not what to do.

পরিচিতি: *ANTHOLOGY II*

- ৪২। আমার প্রাণের 'পরে' চলে গেল কে —Like the faint
breath of spring.
- ৪৩। তবু মনে রেখো— If I have to go far/far away.
- ৪৪। আমি তোমার সঙ্গে বেঁধেছি আমার প্রাণ —My songs
are a link between us.
- ৪৫। আমার কী বেদনা সে কি জান —O mita, O my
faraway friend.
- ৪৬। এমনদিনে তারে বলা যায় —Perhaps on such a day
as this.
- ৪৭। প্রেমের জোয়ারে ভাসাবে দৌহারে —We shall set
ourselves adrift.
- ৪৮। আজি শরততপনে প্রভাতস্বপনে —As I awoke thus
autumn morning.
- ৪৯। আমার প্রাণের মাঝে সুধা আছে —There is honey in
the core of my heart.
- ৫০। ভালোবেসে সখি নিভৃত যতনে —Secretly with loving
care, write my name.

Anthology II-এর ২, ৩, ৯, ১৬, ১৭, ১৮, ২০, ২৩, ২৫, ২৭ সংখ্যাকগুলির
অনুবাদক রবীন্দ্রনাথ। ৭ সংখ্যাকটি ইলিরা দেবী চৌধুরাণী-কৃত অনুবাদ। অবশিষ্ট
৩৮টির অনুবাদক ত্রীকির্তীশ রায়।

॥ সোনার তরী, পুরবী, পরিশেষ, পুনশ্চ ও শেষ লেখার কবিতা-অনুবাদ ॥

১। বুলন। আমি পরাণের সাথে (সোনার তরী। অনুবাদ-সূচী,
পৃ. ১৩)।

2. 'In the stillness of twilight I floated
—*Fugitive* (Santiniketan Press), no. 40.

'পুরবী' (অনুবাদ-সূচী। পৃ. ৯৩—৯৫)

২। পূর্ণতা। শুকরাতে একদিন/নিদ্রাহীন/আবেগের
2. 'One silent sleepless night in deep emotion'
—*Poems from Purvi* (1960)* P. 1—2.

৩। বিদেশী ফুল। হে বিদেশী ফুল, যবে আমি
Foreign Flower 'O Flower, foreign flower;
when I asked you your name' —*Poems from
Purvi*, P. 3.

৪। অন্তর্হিতা। প্রদীপ যখন নিবেছিলো
2. The Phantom 'When the lamp was out'
—*Poems from Purvi*, P. 6.

৫। আশকা। ভালোবাসার মূল্য আমার ছ'হাত ভ'রে
2. Faint heart 'The more you gave with
lavish hands —*Poems from Puravi*, P. 10.

৬। শেষ বসন্ত। আজিকার দিন না ফুরাতে
2. The Last Spring 'Before the day is done'
— *Poems from Puravi*, P. 12.

* *Poems from Puravi* তে ত্রিভাষী রায়-কৃত 'পুরবী'র ছয়টি কবিতা ও 'শেষ
লেখা'র একটি কবিতার অনুবাদ আছে। পুস্তিকাটি উমা রায় কর্তৃক প্রকাশিত
(১৯৬০, পে ৮)।

পরিশিষ্ট

- ৭। বদল। হাসির কুসুম আনিল সে
2. The Exchange 'She brought me flowers of joy' —*Poems from Puravi*, P. 16.
 - ৮। প্রশ্ন। ভগবান, তুমি যুগে যুগে (পরিশেষ। অহুবাদ-সূচী পৃ. ১০২)
3. Question —Hiren Mukherjee, 101 Poems.
 - ৯। প্রথম পূজা। ত্রিলোকেশ্বরের মন্দির (পূনঃ। অহুবাদ-সূচী পৃ. ১০৫)
2. The First worship —Somnath Moitra. 101 Poems.
 - ১০। আরো একবার যদি পারি (শেষলেখা। ড. অহুবাদ-সূচী পৃ. ১০১)
2. The Post script 'If I could, I would once again seek out the place' —*Poems from Puravi*, P. 18.
- ॥ গান ॥
- ১১। রাঙিয়ে দিয়ে যাও যাও (অহুবাদ-সূচী, পৃ. ১৫৫)
2. 'Before I leave, tinge my heart with thine own colour' —*Poems* (1st Edition), no. 82.
 - ১২। তোমায় কিছু দেব ব'লে (অহুবাদ-সূচী, পৃ. ১৫৬)
2. 'When I first met you' —*Fugitive* (Santiniketan Press), no. 79 P. 90.

Visva-Bharati News—এ প্রকাশিত কবিতা ও গানের অহুবাদ।
August—September 1976

- ১। যেতে যদি হয় —If I have to go away, I must.

February—March 1977

- ১। চলে যায় মরি হায় বসন্তের দিন —Ah Alas! the springtime will soon be over.
- ২। তুমি কিছু দিয়ে যাও —Ah, leave some token of yours behind, my love.

May—June 1977

- ১। পাগল যে তুই কণ্ঠভরে জানিয়ে দে —Take courage, shout at the top of your voice, and declare you are Crazy.
- ২। অল্প লইয়া থাকি —Taken up, as I am, with my mites and trifles, whatever I lose, seem lost for ever.
- ৩। হৃৎকের তিমিরে যদি জ্বলে —If the light of this bliss must shine through sorrow's gloom, be it so, my Lord.
- ৪। ধায় যেন মোর সকল ভালোবাসা —May all my love flow towards thee, my Lord and towards no one else but thee.

*Sangeet Natak Akademy Bulletin **
Rabindranath Tagore Centenary Number 1961.

- ১। গানের ভিতর দিয়ে যখন দেখি ভুবনখানি —When I see the world as a song.

* *Visva-Bharati News* ও *Sangeet Natak...Bulletin*-এর উল্লিখিত কবিতা ও গানগুলি ঐকিতীশ রায় অনুবাদ করিয়াছেন।

প্রথম খণ্ড অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
Accept me, my Lord	৫৩	Ah me, why did they	
*Accidental Meeting	১১১	build my house	৪২
*(The) Account	১৮	Ah, poet, the evening	
*(An) Address	১১১	draws near	৩০
*Africa	১০৯	Ah, the red red road	১৪৭
*After the Burning of		Ah, these jasmines	১৫
Cupid	২৬	Ah, who was it coloured	৪৫
Again and again we say	১৩৮	*(The) Aimless Voyage	১৪
Age after age, hast thou	১০২	(The) Airs that I	
Ages ago, when you		hummed long ago	১০০
opened the south	২৮	Alas, I cannot stay	৬৫
Ah Alas! the Springtime		Alas, Mother Earth	১১৮
ড. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন/পৃ. ৫৫		All fruitless is the cry	৯
Ah friend; read out to		All that I had, I gave	১৪
me	১৪৬	*All That Remains	১২০
Ah, hear who is playing	৪	All this I long to say	৮৪
Ah I have forgotten	২	All those who remain	
Ah, leave some token		pent	১৪৮
ড. দ্বিতীয় খণ্ড সংযোজন/পৃ. ৫৫		*Alone	৪১
Ah me! I know not		Alone, in the deep of	
what to do—ড. দ্বিতীয় খণ্ড,		the forest	৯০
সংযোজন/পৃ. ৫১		Along the sun circumam-	
		bulating path	১০২

*চিহ্নিতগুলি শিরোনাম।

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
*Along Time's Chariot-path	১১১	Ascetic among the seasons—ঐ. দ্বিতীয় খণ্ড,	
<i>Ama and Binayak</i>	২৫	সংযোজন/পৃ. ৪৯	
Among the <i>amlaki</i> trees	১৪৬	*Assurance	১২৫
Amid the impenetrable darkness	১১৩	*(The) Astronomer	৪৮
Amidst the rush and roar	১৬	At midnight the would-be ascetic announced	১৯
Are you a mere picture	৭৫	At morn, as soon as I open my eyes	১২২
Art thou a picture, only a picture ?	৭৫	At noon—halfawake	১২৩
Art thou abroad on the stormy night	৫০	At the beginning of Creation	৮০
As I awoke thus autumn morning —ঐ. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন/পৃ. ৫২		At the dusk of the early dawn	১০৫
As I enter the Eightieth year of my life	১২৯	At The Last Watch	১১০
As long as I am stagnant	৭৮	At the sleepy village	১২
As the invisible blow tore away	১১৪	At this time of my parting	৫৯
As the professor tried	১১০	At youth's coronation	১৯
As soon as the child learns to speak	৮৮	*Atonement	১১৮
As the tender twilight	৪০	*Attainment	৯০
		(The) Auspicious moment comes	১০০
		*Authorship	৪৭
		*Autumn (কল্পনা)	২৭

অনুবাদ-মূল্য (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

নিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	নিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
*Autumn (নৈবেদ্য)	১৬০	(The) Beckons and I	
*Awakening	১১৪	would fain follow	৪১
*(The) Awakening	১৫৩	(The) Bee is to come	৭
*(The) Awakening of		(The) Bee returns again	৭
the water fall	১	Before I leave, tinge my	
		heart—ড. দ্বিতীয় খণ্ড,	
*Baby's way	৪৬	সংযোজন/পৃ. ৫৩	
*Baby's world	৪৬	Before me stretches the	
*(The) Background	১১৭	Ocean of peace	১৩১
Bad news had come	৯০	Before the day ends	৯৪
*Bad Times	২৬	Before the day is done	
*(The) Banyan Tree	৪৯	—ড. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন/	
Bathed in morning light	১১৬	পৃ. ৫৩	
(The) Battle is over	৭৩	Before the glance of the	
Be not ashamed, my		West	৩৯
brothers	৩৯	(The) Beggar in me	
Be not concerned about		lifted	৪৫
her heart	৩০	*(The) Beggar Maid	৪
Be ready to launch forth	৬৫	*(The) Beginning	৪৫
(A) Beast's bony frame		Behind an infinite	
lies bleaching	৯৫	secrecy	১১৪
Beautiful is thy wristlet	৬০	Behind the rusty iron	
Because of the "Tapasya"	৭৮	gratings	৮৫
Because you and I shall		Behold, the Morning-	
meet	৬২	-Star rises	১৪২
*(The) Beckon	১১৪	Behold Radhika, my	
		friend	৩

অসুখ-স্মৃতি (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পাতাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পাতাঙ্ক
Behold the Rains come	১৩৯	(The) Boat of the boat-	
Beholden — Forget you ?	৯৪	man <i>Madhu</i>	৪৭
*Benediction	৪৯	(The) Boatman is out	৭৫
Bid me and I shall		(The) Boisterous spring,	
gather my fruits	৬৩	who once came	৮০
<i>Binu</i> was twenty three	৮৫	Bonds ? Indeed they	
*(The) Bird-men	১১৯	are bonds	১৪
(The) Bird of the		*(A) Boon	৬৭
morning sings	৬৯	* <i>Boro-Budur</i>	১০৩
*Bird's Feather	৪৯	Boundless in the midst	
*Birth and Death	৭৪	of bounds	৫৬
*Birthday	১১৭	*Brahman	১৭
*Birthday : 1331	১০২	*(The) Break	১১২
*Birthday Font	১২৯	Breezy April, Vagrant	
*Birthday Morn	১২৯	April	১৩৫
Bless this little heart	৪৯	*(The) Bridal Chamber	১০১
Blessed am I that I am		*(The) Bridegroom	৬২
born to this land	১৪৯	Bring beauty and order	৪০
*Blessing	১০০	Bring to this country	
*(The) Blessing of the		once again	১০৩
new year	৮৪	*Broken Ties	২২
Blessings have I won	১২৮	By all means they try	৫৮
Bliss is all that exists	১১৫	By my sick bed	১২৭
Blow gently over my		*By the Wayside	৯৯
terrace	১৪৩		
(The) Boat is sailing	১০০		

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
*Call (মহয়া)	৯৯	(The) Child who is	
*(The) Call (গীতবিতান)	১৫৩	deoked	৫৬
Call me back to work	১৭	*(The) Cleanser	১৫৪
Can she, to whom I		(The) Cloud said to	
have offered	৭	me, "I vanish"	৬৬
Can you hear the wheels		*(The) Cloud messenger	
of time	১৪৪	(মানসী)	১১
*(The) Caress	১১১	Cloud Messenger	
Carrying the stream of		(লিপিকা)	৮৬
many birthdays	১০৭	*(The) Cloud said	
Cast aside your		to me	৬৬
garment	৫	*Clouds and Waves	৪৮
*(The) Castless	১০৯	Clouds heap upon	
*(The) Casual	১০৬	clouds	৫০, ১৬২
Ceaseless is the welter		(The) Clouds thicken	
of rain	১৪৯	till the morning	৮৬
Ceaseless life floats	১২০	*(A) Cloudy day	৮৬
*(The) <i>Champa</i> Flower	৪৮	(The) Colourful feelings	
(The) Chariot of Time		of <i>Phalgun</i>	১০৯
rushes Past	১০১	'Come and hire me'	৬০
*(The) Child-Angel	৪	Come and rejoice	১৩৯
(The) Child comes		Come as you are	৩৪
running	৪৯	Come away where	
Child, how happy		the dark—ড্র. দ্বিতীয়	
you are	৪৬	খণ্ড, সংযোজন পৃ. ৫০	
*(The) Child's Question	৮৮		

অনুবাদ-মূলা (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
Come, come back my love	১৫৩	*Complete Union	৫
Come, fire, touch our lamps	১৫৪	Comrade of the road	৬৮
Come friend, flinch not	৫	*(The) Conqueror	৯৭
Come friend, who can free me	১৪৮	Constant companion of the left-behind	১১৪
Come my lover	৪৪	*(The) Cosmic Stage	১২৬
Come, O come— ড্র. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন পৃ. ৫১		*(The) Couple	১০৭
Come out of thyself	৬৭	(The) Crescent moon climbed the sky	১০১
Come spring, reckless lover of earth	৮	(The) Crimson glow of light	৩৭
Come spring, with all thy splendour	৮	*(The) Critic	৪৭
Come, spring with your reckless wooing	৮	*Crossing	৭৫
Come thirst-quenching water	১৫৪	Crossing the sea of good and evil fame	১২৭
Come to me like summer cloud	৫১	(The) Crowd came hurrying	৮৫
Come to my garden	৭৬	(The) Crowd listens in wonders	২৫
Come to us youth	৭	(The) Current in which I drifted	১৮
*(The) Coming of <i>Krishna</i>	০	*Curse at farewell	১৪
		(The) Cymbals that ring	১৫৪

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
Dancing girl's worship	৯৫	(The) Day that stands	
Dark clouds have		between you and me	৩৫
blotted all lights	৭২	(The) Day was dull	৯৭
(The) Dark night of		(The) Day was when I	
Sorrow	১৩৩	did not keep	৩৬
(The) Darkly veiled		(The) Day's boat, laden	
June has come	৫৪	with passengers	১১৬
Darkly you sweep on	৭৬	*Day's End	১০২
Day after day he		(The) Day's First sun	
comes	২৭	had asked	১৩০
Day after day, O Lord	৩৫	Days were drawing	
Day after day passes		out	৮৫
by	১২৭	Death, cannot swallow	
Day and night, O		life	১৩১
friend		*Deathless	১৩০
Day and night this		Death like <i>Rahu</i> , only	
thought is always	৭৭	throws shadows	১৩১
Day by day I float	৪৯	Death, O Death, like	
(The) Day came for		my <i>Syam</i>	৩
the image	৯১	*(The) Death of a star	১
(The) Day grew dim	৮৬	Death, thy servant, is	
(The) Day is dim with		at my door	৩৫
rain	৩৮	*Debt-Remission	৯৮
(The) Day is no more	৫১	*Dedication (দেয়া)	৪১
(The) Day is not yet		*Dedication (মহয়া)	৯৬
done	৩৪		

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
Deep down under		*Disappearance	১০১
the tree	৯৬	*Disappointed	১১৩
*Defamation	৪৬	Do not ask to whom	
Deity of the ruined		I offered	৯৬
temple	২৮	Do not call him	১৫১
(The) Delight whose		Do not call me back	৮
touch I receive	১২৮	Do not go, my love	১৫৯
Deliver me from my		Do not insult thyself	১৪৭
own shadows	১৫৭	Do not keep to	
*Deliverance (নৈবেদ্য)	৩৫	yourself	১৫৯
*Deliverance (লিপিকা)	৯১	Do not leave me and	
Deliverance is not		go	১৪৬, ১৫৮
for me	৩৫	Do not, oh, do not	
Delusions did I cherish	৭	turn	৬
Dense clouds are		Do not stand before	
massed	৩	my window	১৩
(The) Desert covering		Do not turn back	১৫৩
of thousand years	১০৬	Do you hear the	
*Despair not	১৬০	tumult of death	৮৩
Destination swings		Do you own defeat at	
and rocks	১০	the hand of youth ?	১৩৮
*Destination unknown	১৪	*(The) Dream (কল্পনা)	২৬
*(The) Dew drop	২	*Dream (শ্যামলী)	১১১
Did you leave behind		*Duality (মহারা)	৯৭
you your love	১৩৮	*Duality (শ্যামলী)	১১০

অনুবাদ নুটীয় (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

নিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	নিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
(The) Dumb earth looks into my face	৭১	*Entreaty	১৫৩
Dying, you have left behind you	৪০	(The) Eternal along the foreign road	১০২
(The) Early autumn day is cloudless	১৫	*(The) Eternal Cycle	৭০
Early in the day it was whispered	৫৪	*(The) Eternal March	১১১
(The) Early sun on the first dawn	১৩৩	Even though you like me not	৩
Early winter spreads her filmy veil	১৪৬	*Evening	১৩০
*(The) Earth	১০৮	(The) Evening before its time	১০৫
Eastern Eve and Western dawn	৮৬	Evening came with loose lock	১০৮
(The) Eastern Sky is resplendant—ড. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৫১		(The) Evening stood bewildered	২০
*(The) End	১০২	(The) Evening was lovely for me	১৫
Endlessly varied art thou	১৪	Ever in my life have I sought thee	৫৬
Entangled in the meshes woven	১১৭	Every day I call you	১১১
Entering the eightieth year of my life	১২৯	Every morning in the gracious touch	১২৪
		Every morning my devoted dog	১২৭
		Every work we take in hand—ড. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৫০	

অনুবাদ-সূচীর (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
Everywhere/The serpents exhale	১১৬	Far as I gaze at the depth	৩৫
* (The) Evil Day	১০২	Far below flowed the <i>Jamuna</i>	২৩
* Evil Times	২৬	* (The) Far off	৭০
(The) Exchange (প্রবী)		* Farewell	১১৫
ড. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন পৃ. ৫৪		* Farewell Greeting	১১১
* Exchange (শিশু ভোলানাথ) ৯৩		* Farewell My Friend	১০১
* Exchange of Gifts	৭৮	* Farewell Salutation	১৩০
* Expectation	৯৯	* Farewell to Siam	১০৩
* Faint heart—ড. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন পৃ. ৫৩		(The) Father came back	৮৮
* (The) Fair Martyrs	১৪৪	* (The) Favourite Queen	৮৯
(The) Fair was on before the temple	৩৩	* Fearless	৯৮
Fairish dark complexion	১১৭	Fear not, for thou shalt conquer	১৫১
* Fairy Land	৪৭	Feel thy release in the air	১৫২
* (The) Fairy Prince	৮৮	(The) Ferry-boat plies	১৯
* (The) Fairy Revealed	৯১	Fiercely they rend in pieces	৯২
* (The) Fairy Reveals Herself	৯১	Fill your eyes with the colours	১৫১
* False Alarm	৩১	Filling all my thorns	৬১
(The) Famished, the homeless	৯৬	* (The) Final Offering	১৩০
* Fancy	১৫২		

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
(The) Fire of April leaps	১৩৬	(The) Flute call is sounded	১৪১
(The) First day's Sun asked	১৩২	*(The) Flute-Player	১১২
(The) First day's Sun had asked	১৩৩	(The) Flute-sound of a holiday music	১৫১
*(The) First Jasmines	১৫	*Flying Cranes	৮২
*First kiss	২০	For a mere nothing	৪৪
*(The) First Puja	১০৫	For once, be careless	১৬০
*(The) First worship		For what great reward	১৫১
ড. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৫৪		*Foreign Flower—ড্র.	
(The) Flame of consciousness	১২৪	দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৫৩	
Floating on Time's leisurely stream	১২৬	*(The) Forest Hermitage	১৯
(The) Flock of wild ducks	১৪১	Forgive my languor	৬৬
(The) Flood, at last, has come	১৪৯	*Forms of the formless	৫৬
(The) Flowers are finished	৬৬	Fortune, as fickle as lotus-flower	১৩৫
*(The) Flower-School	৪৮	*Foundling Hero	২৬
(The) Flowers that the evening star	৬৭	*Fountain awakened	২
*(The) Flute	৪২	*(The) Fountain awakes	২
		*Fountain of Peace	১৫৬
		Free me as free are the birds	১৪১
		Free me from the bonds	৫

অসহান-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

নিয়োনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	নিয়োনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
*('The) Friend	৬২	*Gift (সন্ধ্যা সংগীত)	২
From His eternal		*('The) Gift (শিশু)	৪৮
seat	১০৫	*('The) Gift (বলাকা)	৭৬
From obscurity bring		*Gift (মহুয়া)	৯৭
me	৯৭	(The) Gift of the	
From the depth of		earliest flower	৫৮
Heaven above	১	('The) Girls are out	
From the shrine of		to fetch water	৪১
the west	৭৪	Give me leave to stand	
*Fruitless Cry	৯	ড. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৪৮	
Fruitless our cry	৯	*Glance	৮৭
('The) Fruits came in		Glittering in the	
crowds	১৮	evening glow	৮০
*Fulfilment	৬২	*('The) Glow Worm	১৫৩
*Fullness	৯৩	*('The) Goddess of	
*('The) Full Vision	৯৯	Autumn	৫০
*('The) Further Bank	৪৭	*('The) Golden Moment	৪১
		(The) Grace of your	
(The) Garland of		right hand's touch	১১০
celestial flowers	২৬	Grandma used to	
(The) General came		read the ballad	১১৭
before	৮৯	Grant thou me this	
Gently, my friend,		boon	৬৭
gently walk	১৩৮	*('The) Great Equality	৫০
*('The) Ghost	৮৯	(The) Great one comes	১৩২
		*('The) Great Symphony	১২৯

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
Guests of my life, you came	৬৯	He is tall and lean He it is, the innermost one	২০ ৬০
*Guru Gobind	২৪	He whispered, "My love..."	২৭
*Half and Half	৬৭	He who gives gold	১৩৫
Half asleep on the shore	৯৪	He whom I enclose with my name	৫৭
(A) Handful of dust could hide	৩৬	Heaven and Earth	৯২
Hands cling to hands	৩১	Her first baby died	৮৮
*Happiness	১৫	Here are thy kine of light	৬৪
*Hard Times	২৬	Here I send you my poems	১০৪
*(The) Harp	১৫৩	Here is thy footstool	৫৫
*(The) Harp of fire	৬৬	Here, the leaves dance	
Have mercy, O merci- ful one !	১৬২	ড্র. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৫০	
Have mercy upon your servant	১৫	*(The) Hero	৪৭
Have you come to me	৪১	*Hidden Treasure	১০০
Have you not heard his silent steps ?	৫৩	*His Road	৬৩
He came and sat by my side	৫৩	*Hissing Serpents	১১৬
He hath a sword in one hand	৬৫	Hither where the clouds play	১
		Hold up thy faith firm	১৫৭
		*Homage to the tree	৯৬

৯
অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
*(The) Home	১১	I am like a remnant	
(The) Home of my		of a cloud	৪৩
last days	১০৭	I am like the twilight	
*(The) Horse	৮৯	dusk	৯৭
*(The) Hory Play	২৪	I am only waiting for	
(The) House, lingering		love	৫৭
on after its	৮৭	I am restless	৭০
How dost thou strike	৬৬	I am small	৪৭
How grave he looks	১৩৭	I am the Unfamiliar	১৪২
How is it that this		I ask for a moment's	
morning	২	indulgence	৫৯
How often, great		I ask for an audience	
Earth	১২	from you	৩৬
(The) Hungry self of		I ask no reward	১৬০
the Nation	৩৭	I asked nothing from	
*(A) Hymn to India	৫৫	thee	৪৩
I	১১০	I asked nothing, only	
I am glad, that you		stood	২৬
stop not	৯	I bade farewell to you	১৪০
I am glad, you will		I believe, you had	
not wait	৯	visited me	১২
I am here to sing	৫১	I boasted among men	৬৯
I am like a night		I brought out my	
to you	১০	earthen lamp .	৬৭

অনুবাদ-দুটীর (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
I call her my Krishna flower	৩৩	I feel that your brief days of love	৪০
I came nearest to you	৬৮	I felt I saw your face	৬৯
I came out alone	৫৫	I filled my tray with	১৬
I came unasked	১১২	I forgot myself for a moment	৯
I cannot remember my mother	৯২	I found a few old letters	৪০
I carry in my heart	১০৪	I had gone on a-begging	৪৩
I clasp your hands	৯	I have come	৬
I cling to this living raft	৮১	I have donned this new robe	৮৩
I did not know that	৬১	I have ever loved thee	১০
I dive down into the depth	৫৫	I have felt your muffled	৭৩
I do not go seeking her		I have got my leave	৬০
ড্র. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ.৪৮		I have had my invitation	৫২
I do not know how my life	২	I have kissed this world	৭৯
I do not pray that you shield me		I have looked on this picture	৮৪
ড্র. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ.৪৮			
I dreamt that she sat	১৮		
I ever go seeking for this self of mine	১৫১		
I feel that all the stars shine	১৫৯		

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
I have loved the world	৭৯	I know not how thou singing	৫০
I have loved the world's face	৭৯	I know not what wine	৭
I have met thee	৫৮	I know not when I had fallen asleep	১২২
I have never put trust	১২৪	I know one day	৬১
I have played my flute	১৫২	I know that at the dim end	৬১
I have sown but dreams	১৫২	I know that the day will come	২০
I hear thy step my Lord	১৫৪	I know that the flower	৬২
I hid myself to evade you	১৫৮	I know that this life, missing	৫৭
I hold her hands	৯	I know the joy	১২৮
I hunt for the golden stag	১৫৯	I know thee as my God	৫৪
I invoke all those	১৪৭	I know you, I know you, O Lady	১৫২
I know life is sacred	১৩২	I leave you to your	৭
I know life pure and pristine	১৩২	I long to go over there	৪৭
I know my days will end	৬১	I long to speak the deepest words	৩০
I know not from what distant time	৫১	I lose thee to find thee back again	১৩৯
		I love the, light dancing on the leaves	১৫৩

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্‌ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্‌ক্তি	পত্রাঙ্ক
I love the sand beach of river	৩২	I shall crown you with my garland	১৩৮
I love you, beloved	২৭	I shall gladly suffer the pride of culture	৩১
I loved the sandy bank	৩২	I shall not keep back my possessions	১৩৯
I must launch out my boat	৫৯	I shall not wait and watch	১৫০
I neglected to appraise your worth	১০৬	I spent my day on the scorching hot dust	৪৪
I never boasted I knew	৯৯	I think, I shall stop startled	১২
I often wonder where lie hidden	২০	I thought I had some- thing to say	১৪৮
I only said	৪৮	I thought I should ask of thee	৪২
I paced alone on the road	১১	I thought that my voyage had come	৫৬
I plucked your flower	৩৪	I threw away my heart	২৮
I remember a day in my childhood	৩৪	I travelled the old road	৫৮
I remember the day	৮৭	I try to weave a wreath	৩০
I remember the scene	২০	I want to give you something, my child	৪৮
I remember the skirling of the pipes	৮৬	I was musing last night	৩৬
I run as a musk-deer runs	৭০	I was not aware of the moment	৩৮
I shall attune the song of my life	১৪৫		

অনুবাদ-শুচীর (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

নিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	নিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
I was one among many women	১০	If baby only wanted If bamboos were made only into flutes	৪৬ ১০৬
I was to go away still she did not speak	৪	If by chance you think of me	৪৪
I was walking along a path	৮৭	If I am impatient to-day	৩০
I was walking by the road	৩১	If I can, I shall find	১০১
I was with the crowd	৩৪	If I could, I would once again—ড. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৫৪	
I will deck thee with trophies	৬০	If I have to go away ড. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৫৪	
I will have to leave thee	১০১	If I have to go far ড. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৫১	
I will meet one day the life within me	৬৮	If I were living in the royal town	৩১
I will not let you go	১২	If I were only a little puppy	৪৬
I will utter your name	৬০	If it is not my portion to meet thee	৫১
I wish I could take a quiet corner	৪৬	If it pleases you, then say	৯৮
I woke up and found his letter	৭০	If living toys are made	১২০
I wonder if your eyes learnt	২		
I would ask for still more	১৮		
Idly my mind follows	১০৪		

অনুবাদ-মুচীর (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

নিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	নিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
If love be denied me	৬২, ১৫৮	If you would be busy	১৩
If people came to know	৪৭	If you would have it so	২৮
If the day is done	৫৮	Illusions net we weave	৬
If the light of this bliss		Imagine, mother, that you are	৪৮
ড্র. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৫৫		* (The) Imitation Fort	২৪
If the light of your grace will shine	১৬২	* Immodesty	৩৩
If the night of sorrow/ Has ended	১২২	* Impermanence	১০৬
If the ragged villager	১৮	* Importunate	৬
If there is nothing but pain	৭	* (An) Imprecation	১১৬
If they answer not to thy call	১৪৬	In a railway compartment we met	১১২
If thou speakest not	৫৩	In anxious expectation I am waiting	৯৯
If thy open wind hit the sail	৬৬	* In Any Moods	২১
If you have dispelled my dream—ড্র. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৪৮		In front lies the ocean of peace	১৩১
If you so wish—ড্র. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৫১		In front stretches the the ocean of Peace	১৩১
If you were the sky	৯৩	In harmony, with the union of the Earth	১৪০
		In Kalidasa's days, had I been born	৩১
		In life's medley of joy and sorrow	১০৮

অহুবার-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
In my evenings, Thou hast come	৬৪	In the depths of the forest	৯০
In my heart, He ever dances	১১১	In the dusky path of a dream	২৬
In my heart, I have cut a path	৬৪	In the dusky twilight	১২৫
In my life I have missed many	১১২	In the endless paths of the world	১২২
In my mind's grove, the forlorn maiden	১৪১	In the evening, after they have brought	৫৯
In one salutation to thee	৫৭	In the evening, my little daughter	৮৫
In some long ago month	৩৪	In the full moon and the soft breeze	১১
In that early dusk	১০৯	In the kingdom of Bhoja	৯০
In the afternoon, in the fields	১২০	In the light of this	২৯
In the harbour of life	১৫৪	In the lightening-flash	৬৯
In the bower of my youth	১৫৩	In the midst of the multitude—ড্র. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৫০	
In the beginning of time	৭৯	*In the morning	৪২
In the dawn of a new age	১৪৭	In the morning I cast my net	১৩
In the deep of the darkness shines	১৪৫	In the morning, when the dew glistened	৫৯
In the deep shadows of the rainy July	৫০	In the night of weariness let me	৩৯

অনুবাদ-মূল্য (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
In the night the song came to me	১৬০	In this beautiful world, I have no desire to die	৪
In the pure light of early dawn	১২৩	In this deserted room	১২৬
In the rhythm of your mind	৯৭	In this great Universe	১২১
In the springtime of wistful hours	১০৭	In this life I have received	১২৮
In the stillness of twilight I floated—জ. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৫৩		In those primaeval days of chaos	১১০
In the supremely beautiful morning	১২৬	In thy parting canvas	১০১
In the tired twilight	১১৫	In what sacred flame	৫২
In the twilight of my dim consciousness	১১৫	In which forgotten Year	১১
In the upper sky	১১৮	*Incomplete	৯৮
In the vessel of my birthdays	১২৯	*Incomprehensible	১১৩
In the world,/Our consciousness	১২২	*India	৩৯
In the world's audience hall	২১	India, thou hast taught kings	৩৯
In the world's dusty road	২৮	*(The) Indwelling Divinity	১০৫
In the youth of the world, Himalaya	৭২	Infinite is your wealth	৬০
		*Infinite love	১০
		Infinite wealth is not yours	১৪
		*Introduction (টেক্সাস)	১৯
		(The) Introduction (সেজুতি)	১১৭
		*Inutile	৪২

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
*Invention of shoes	১৯	It is time for the	
*(The) Invitation	৬৭	bird to leave	১১৫
Invisible, your image	১৪৩	It is written in the book	১৯
*Inspiration	১৫৩	It looked as though her	
Iran, all the roses in		last hour had struck	৮৯
thy garden	১০৪	It may be that your	
Is it an illusion ?	৮	loved ones	১৪৯
Is it the Destroyer who		It rains incessantly	১৪০
comes ?	৭৪	It seems, it is you	১০
Is it the first spring ?	৬	It seems to me that	
*Is that your call again	২৮	perhaps	১০
It decks me only to		It was evening, I sat	
mock me	৬১	near the river crossing	১০৯
It is a mere idle <i>maya</i>	১৫২	It was from my	১১০
It is beyond thee to		It was growing dark	১৬
be glad	৫১	It was in May	২০
It is little that remains		It was mere idle <u>maya</u>	৫
now	৩২	It was mid-day, when	
It is said that in the		you went away	৩২
forest	৯১	It was only the budding	
It is the dawn	৯৩	of leaves	৮০
It is the pang of separa-		*Jogu, The Gardener	১১৭
tion	৫১	*(The) Journey	১০৫
It is time for me		(The) Joy ran from all	
to go	৪৮	the world	৬৪

অনুবাদ-মুচীর (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
* <i>(The) Judge</i>	৪৬	<i>(The) Lamp had been</i>	
* <i>Judgement</i>	৭৭	<i>put out</i>	৯৪
<i>Just as after a storm</i>	১২৪	* <i>(The) Land of the</i>	
		<i>Exile</i>	৪৮
* <i>Kacha O Debjani</i>	১৪	<i>Languor is upon your</i>	
* <i>(The) Kanchan tree</i>	১০৪	<i>heart</i>	৫৯
* <i>Kandyan Dance</i>	১১৯	* <i>(The) Last Bargain</i>	৬০
* <i>Kani</i>	১১২	* <i>Last night</i>	১১২
* <i>Karna and Kunti</i>	২৬	<i>Last night and this</i>	
<i>Keep me at your door</i>	১৫৯	<i>morning</i>	১৭
<i>Keep watch, India</i>	৩৭	<i>Last night clouds were</i>	
* <i>(The) Keeping of the</i>		<i>threatening</i>	৩১
<i>vow</i>	২৫	<i>Last night in the garden</i>	১৭
* <i>(The) Kine of light</i>	৬৪	<i>Last night/In the haun-</i>	
<i>(The) Kingsfisher sits</i>		<i>ted darkness</i>	১১২
<i>still</i>	১৮	* <i>(The) Last offering</i>	৬৬
* <i>(The) King's Justice</i>	২৪	<i>(The) Last rays of the</i>	
<i>(The) King sets out to</i>		<i>sun have departed</i>	১০২
<i>war</i>	১০৫	* <i>(The) Last Song</i>	৯০
* <i>(The) Kopai</i>	১০৪	* <i>(The) Last Spring</i>	৯৪
* <i>Krishnakali</i>	৩৩	<i>(The) Last sun of the</i>	
		<i>century sets</i>	৩৭
* <i>(The) Lady of the sea</i>	৯৯	<i>Laughing you fall like</i>	
* <i>Lamentation of Joy</i>	১	<i>a wave</i>	২১

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
Lay down your lute	১২	Let me start my day's	
Leave me, let me go	১৩৭	task	১৪৫
Leave the helm and hold		Let my arid penance	
my hand	৬৬	find its fulfilment	১৪০
Leave this chanting	৫৬	Let my song be simple	৪৪
Leave your bed of		Let only that little be	
ashes	৯৭	left of me	৫৭
Lest I should know you	৬৯	Let the earth and the	
Let all the strains of		water	১৫০
joy mingle	৫৬	Let the flower of my	
Let me give my all		soul bloom	৫০
to him	১৩৮	Let the links of my	
Let me lie down upon		shackles snap	১৪৭
the ground	৫২	Let the strains of jubi-	
Let me listen, I want to		lant song	৭৯
hear	১১১	Let the veil of self	
Let me listen,/My ears		dissolve	১২৮
are waiting	১১১	Let your work be, bride	৩২
Let me mingle with		*Life	৩, ৪
them	৬৩	*Life and mind	৯১
Let me not pray to be		Life of my life, I shall	
sheltered	৯৯	ever try	৩৮
Let me sink down	৩		

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
Life's spies are we	১৩৭	Little songs and little things	২০
*Lifes' Voyage	১৪৪	*(The) Lonely One	১০০
Light, my light the world-filling [ড. শুক্লপিত্র, পৃ. ১১৯]		*(The) Look	২
(The) Light of countless days	১২০	Look at the stars	৯২
Light, oh, where is the light	৫০	Lord, as the harp sounds	৬২
Light thy signal	৩৭	*Lord of my being	১৭
Light was my life	৯	*Lord of my life	১৭
Like a child that frets	২১	*(The) Lord's debt	২৫
Like the faint breath of spring—ড. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৫২		*(The) Lost Heart	১১১
*(The) Lion in chain	২৩	Love came to me in my youth	১২৭
Listen, brother <i>Bishu</i>	১১	Love, my heart longs	৫
Listen my heart in his flute	৪	*(The) Love of <i>Rahu</i>	৩
Listless, immersed in sorrow	৯৮	Love, thou hast made great my life	৪০
*(The) Little big man	৪৭	(The) Love-lorn one sits beside	৯১
Little firefly, how joyously.	১৫৩	Lovely one, thou art the morning star	১৪৩
		Lovely one, you have brought tears	১৪৩

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

নিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পাতাঙ্ক	নিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পাতাঙ্ক
* (The) Lover	৬৬	Marriage proposals	
Lovers come to my		come	৯১
queen	১৫	* (The) Mason	৯৩
* Love's Price	৯৪	(The) Massive universe	
Luminous be the sacred		breaks out	৭৮
court	১৪৭	* (The) Master Piper	৫৩
* (The) Magic Jewel of		May be there is one	
fire	৬৫	house in this city	৬৭
Make me forget all		May the veil of this self	
truth, all untruth	১৫৩	fall away	১২৮
Make me thy poet,		* Maya	৯৭
O Night	২৮	(The) Meandering current	
Make me your harp	১৫৩	of the <i>Jhelum</i>	৮২
* (The) Making of music	৫	* Meenu	৮৮
* (The) Making of Songs	১৫২	Men and women have	
(The) Man has no useful		come to the shores	১৪৫
work	৮৮	* (The) Merchant	৪৮
(A) Man used to make		(The) Message (গীতিমাল্য)	৬৩
dolls	৯০	(The) Message (abridged)	
* Manifestation	৩৪	(উৎসর্গ)	৭২
Many a time when the		(A) Message came	৭৭
spring day	৪০	* Messenger	৯৮
* Marriage	১০০	* Mirror	১০০

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
Mine eyes gaze at you	১০০	Mother nature ! . In my	
*(The) Mistake	৮	childhood days	২
(The) Moment I got		Mother, the light has	
back	১১৩	grown grey	৪৮
Momently I feel/the		Mother, the folk who live	
time comes	১২৮	up in the clouds	৪৮
(The) Moon is infinitely		Mother your baby	
lonely	১০০	is silly !	৪৭
Morn and eve they		*(The) Mother's prayer	২৫
hurry on	৬৩	* <i>Mrityunjaya</i>	১০৩
Morning and evening		Much have you given	
I come to the station	১১৯	to me	১৫৮
(The) Morning-light		*My Birthday	১২৯
aches with the pain	১৫১	My Birthday !/ With	
(The) Morning sea of		Death's passport	১১৬
silence	৪৩	My consciousness has	
Mother, I do want to		coloured	১১০
leave	৪৬	My days of no-work	১০৮
Mother, I shall weave		My desires are many	৪৯
a chain of pearls	৫০	My eyes are heavy with	
Mother, let us imagine		sleep	১০৮
we are travelling	৪৭	My eyes have lost their	
		sleep	৫১

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
My fetters, you made music in my heart	১৫৭	My love, once upon a time	৩১
My footsteps/I know you hear	৮২	My mind still buzzed	৭১
My guest has come to my door	৫১	My mind was wide open	১২৭
My heart feels shy	৯৩	My nest-weary wings	১৫৪
My heart is like a river ^১	১৩	My night has passed on the bed of sorrow	৩৯
My heart is on fire with the flame of thy song	৬৪	*My part	৬৭
My heart, like a peacock on a rainy day	৩৩	My portion of the best in this world	৬৮
My heart sings at the wonder of my place	১৫০	My shadow dances in your waves	১৩৬
My heart, the bird of wilderness	৫	*My Song	৪
My king remains to me unknown	৮০	My song has put off her adorments	৫৬
My king, thou hast called me to play	৭১	My songs are like bees	৫
My king was unknown to me	৮০	My songs are like water- plants	৭৮
My life, when young, was like a flower	৬১	My songs are the same	৫৪
		My songs, they are like moss	৭৮
		My <i>Vina</i> breaks out in strange disquiet	১৬০

সমুদায়-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
My world is lost	৮	*(The) New Comer	
My world, when I was a child	১২	(নবজাতক)	১১৮
*(The) Mystery of Creation	৯৯	*(The) New Dolls	৯০
(The) Mystery of creation have I realized	৯৯	*New Dolls and Old	৯০
		*New Worlds	৬২
		(The) New year comes	৯৬
*Name	৮৮	(The) News has reached me	১১৮
(The) Name she called	৮৭	(The) News of my love is abroad	৮
*Natir Puja	৯৫	(The) Night darkened	৮১
*Natir Puja : The Court Dancer	৯৫	(The) Night deepenes	১২
*Nectar	১১২	*(The) Night Express	১১৯
*Needless Quest	৬৩	(The) Night is dark	৬৬
(The) Net is spread over the world	৬৭	(The) Night is nearly spent	৮৮
Neither mother nor daughter	১৫	(The) Night is pitch dark	১১১
Never before did I see a spring time	১৪৬	(The) Night was dark when she went away	৮৯
*(The) New Comer		*No Answer	১৩৩
(মানসী)	১১	No guest had come to my house	৮১

অম্বুবা-সূচীর (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
No : it is not yours to open buds	৪৩	*Nudity	৫
No more noisy, loud words from me	৫৮	(The) Numerous and unseen leaves of my	১০৯
No my friends, I shall never be an ascetic	৩১	O ancient Dark	১২১
None lives for ever, brother	৩৪	O ancient Night	১২১
None needs be thrust aside	৩৬	O Beautiful, O Serene	১৪১
(The) Noonday air is quivering	৯	O beautiful, One !/when in mad revelry	৭৭
*(The) Noon of life	৯	O Beautiful one !/you have come	১০১
Nor mother, nor maid nor bride art thou	১৫	O bees that thirst/after the honey—ড. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৫০	
Not for me is the love	৩৭	O Beloved,/this noon, what gift shall I bring	৭৭
*Not my achievement	১২৩	O beloved of the autumn glade—ড. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৪৯	
Not the path to heaven for thee	৬৬	O bird,/From time to time	১৩১
Now has come Man Supreme	১৩১	O Brother,/Do you know, where heaven is ?	৮০
Now the All Destroying is come	৭৪		
Nowhere else but in thy ownself	৬১		

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/ প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/ প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
O Evernew/let the auspicious moment— <i>জ.</i> দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৫১		O mad, Superbly drunk	২৯
O Evernew, with the first song	১৪৮	O man Divine	১৪৮
O Fair one ! looking at the mirror	১০০	O Maid of Autumn	১৪৬
*O Fire, my Brother	১৫৬	O <i>mita</i> , O my faraway friend — <i>জ.</i> দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন পৃ. ৫২	
O Fire, I sing victory to you	১৫৯	O mother, the young prince is to pass	৪১
O Flower, foreign flower <i>জ.</i> দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৫৩		O my child, my infant Shiva	৯২
O Fool, to try to carry thysself	৫৫	O my little sparrow	১১১
O Full moon of <i>Shravan</i>	১৪০	New-comer	১১৫
O Great River,/Your unseen	৭৬	O Past,/You are the mate	১১৪
O Lord of Death,/When you gave	১২৫	O poet,/Take your last ablution	১১৫
O Lord of destiny	৯৮	O Restless heart !/In search of what	১০২
O Lord of Destruction	১১৫	*O Santal Lad	১৫৬
O Lord of the Utter End	১১৫	O Spirit of Lightning	১৪১
		O <i>Shravan</i> , the Lady of the Rains	১৪০

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) হংগেরি নির্দেশিকা

শিরোনাম/ প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/ প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
O Stranger !/Tarry a while	১০০	Obstinate are the trammels	৫৭
O the soil of my mother land	১৪৭	(The) Odour cries in the bud	৭০
O the youthful, the Unripe	৭৩	Of all days, you have chosen	৩৩
O thou hospitable	১০৮	Of the union of two beings—ড. দ্বিতীয়খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৫০	
O thou the last fulfilment of life	৫৫	*Of Two Minds	১২০
O unknown one,/How will you escape	৯৮	*Offering	১০১
O waterfall! in thy clear sparkling stream	৯৭	Oh flute-player,/play on your flute	১১২
O woman, you are not merely the handiwork	২০	O green earth	১১৩
O world,/As long as I loved thee not	৭৮	Oh my maiden	১০৯
O ye, ye could not wait	৭৯	Oh tell him, oh tell	৯৮
O you shaggy-headed banyan tree	৪৯	*Old man's Ghost	৮৯
O youth !/Must you remain imprisoned	৮৪	*(The) Old Servant	২৫
*(The) Oarsmen	৮৩	(An) Oldish upcountry man tall and lean	১০৪
		*On a cloudy day	৮৬
		*On a Rainyday	১০

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
On life's way a pilgrim	১১৬	*On two shores	৩২
On many an idle day	৩৫	On the way to recovery	১২৩
On my way to recovery	১২৩	On this dark night	৭৫
On the bank of <i>Rup-Narian</i>	১৩২	On this side of the water	৩২
On the Birthday of Lord Buddha	১৬১	On this Spring morning	৮০
On the breast of the shoreless sea	১০	On this tiny raft/I shall cross	৮১
On the day the lotus bloomed	৫৯	On what border land of my mind	১১৯
On the day, when death will knock	৫৫	Once again I woke up	১০২
On the first day of our union	৮৬	Once again returns the date of festival	১২৯
*On the Seashore	৪৫	Once my boat, moved	১১৭
On the seashore of endless worlds	৪৫	Once the moment of birth had given you	১১৫
*On the Shore of Vast Humanity	৫৫	Once you had lent to my eyes	১২০
*On the Shores of Bharat	৫৫	One by one,/The lights on the stage	১১৫
On the shores of <i>Rupa- narayan</i>	১৩১	One day I saw this naked boy	১২

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
One day in the month of <i>Ashar</i>	১০৮	Our master worker works —ড. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৫১	
One Hundred Years from the day	১৭	Our Mother of Delight	৪
One morning in the flower garden	১৭	Our voyage is begun	১৫০
One night I dreamt	১১৩	(The) out oast	১০৯
One silent sleepless night —ড. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৫৩		Out of a joyless cage	১১০
Only a portion of my gift is in this world	৬৯	Over the dense forest of his heart	১২২
Open the door,/Let the blue sky pour in	১২৪	Over the green and yellow rice-fields	৫০
Open the door, playmate, let me bid adieu	১৪২	Over the relic of Lord Buddha	২২
Open thy eyes	৬৯	(The) Pain was great	৬৫
*(The) Other Party	১১৩	(A) Painter was selling pictures	৯০
Our hair shall never turn grey	১৫৬	(The) Pain	৯২
Our Lane is tortuous	৮৭	*Paper Boats	৪৯
Our life sails on the uncrested sea	৭১	Pardone me	৯৪
		*Parrot's Training	৮৯
		*Parting	১০১
		*(The) Parting Assu- rance	১০১

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
* (The) Past (কথা ও কাহিনী)	২২	Pitiless darts of fire strike a-thirst pang	১৪৬
* (The) Past (মছয়া)	১০০	Pity, in place of love	১১০
(The) Path of your creation	১৩৪	* Playing with my heart	১৫২
* Pathway	৮৬	* Playthings	৪৬
Peace, my heart, let the time for the parting	২৮	Please accept my salutation	১০৮
* Pensive Beloved	৩	Pluck this little flower and take it	৫৪
Perhaps on such a day —ড্র. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৫২		* (The) Poet of a man	১২৯
* Peyali	১০৮	* Poet's Birthday-song	১৬১
* (The) Phantom—ড্র. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৫৩		(The) Poet's mind floats and dances	৬১
Pick up this life of mine	১৫৮	* (The) Portrait	৭৫
* Picture	৭৫	(The) Post Script—ড্র. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৫৪	
Pilgrim, the night of the weary old year	৮৪	* (The) Poverty- -stricken	৯৯
* Pilot	১৫৪	* (A) Prayer for light	১৩০
(The) Piper pipes in the centre	১৩৭	Preparing for the Puja Holidays	১০৫
		* Price of a head	১২
		* (The) Price of Hunger	১৩০

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
* (The) Prince	৮৮	(A) Red pathway trails past by my window	৯১
(The) Prince has left his kingdom	৮৮	Rejoice !/For night's fettters have broken	৫২
(The) Prisoner	৫	Remove the silent blue curtain	৯৩
Prisoner, tell me, who was it	৪৩	*Renunciation	১৯
* (The) Proxy	২২	*Repetition	৯০
* (The) Query	১০২	*Resurrection	৯৭
*Question—ড্র. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৫৪		*Retribution (কথা ও কাহিনী)	২২
*Rahu's Love	৩	*Retribution (নবজাতক)	১১৮
Raidas, the sweeper, sat still	১০৪	* (The) Returned	১০০
* (The) Rain fell fast	১১	* (The) Re-union	২
(The) Rain has held back	৩৮	*Revealed	৯৮
(The) Rains have come	১৪০	Reverend Sir, forgive this pair	২৯
(The) Rains have ended	১৪২	*Riddle	৯৯
(The) Rainy Day	৩৩	* (The) Right Note	৬২
* (A) Rainy noon	৮৭	(The) Right Place	৩০
* (The) Recall	৪৯	* (The) Right to peace	১৩৪
		(The) River is grey and the air dazed .	৯

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
(The) Road is my wedded companion	৬৭	*Salvation	৯১
(The) Road linked up in an unfettered bond	১৪২	*Santiniketan Song	১৬০
*(The) Room	১১৮	(The) Same stream of life that runs	৩৫
*(The) Rose-bud	১	Sanatan was telling his beads	২৩
Rose-Maiden Ah my rose-maiden	১	(The) Sanctuary of Sorrow	৬২
(The) Roving clouds have gathered	১৪১	(The) Santal woman hurries up and down	১০৭
(The) Rumble of the drum stirs my heart	১৪০	*(The) Sap of life	১১১
Run to his side, as his comrades	১৫৮	Say of him what you please	৪৬
*Sabala	৯৮	*Sea-waves	১০
*Safety	৬৪	*Search	৯৭
*(The) Sailor	৪৭	(A) Secret have I shared with my flute	১৬১
*Salutation (মহয়া)	১০১	Secretly thou comest	৬২
*Salutation (আরোগ্য)	১২৫	Secretly with loving care	
*Salutation (গীতিমাল্য)	১৫৫	ড. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৫২	
*Salutation to Aravinda	৯৫	*Seen in half-light	৮৯
*Salutation to the demon of machine	১৪৮	*(A) Sense of Being	১১১
		*Separation	১০১

অনুবাদ-সূচী (কবিতা * গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
(The) Serpents are hissing their poisoned breath ১১৬		She who ever had re- mained in the depth ৫৭	
*Sesh Shiksha ২৪		*Shivaji Festival ৯৫	
*Shadow ১০০		*Shayama ১১৭	
*Shahjahan ৭৬		*Shayama (নৃত্যনাট্য) ১৬১	
She brought me flowers— অ. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৫৪		(The) Sick man bears within him a voice ১২২	
She dwelt here by the pool ৭৩		*(The) Sikh ১০৬	
She dwelt on the hillside ৭৩		Since his childhood days, he had written poems ৮৮	
She is an apparition elusive ৮		Since the first day-break of human age ১১১	
She is near to my heart ১৯		Sing fearlessly as you fare forth ১৪৮	
She is still a child ৪২		'Sire', announced the servant ২৩	
She is the spirit of an Autumn ১২২		*Sister ১৯	
She left me her flower of smile ৯৫		Sitting alone by the window	
She makes him weep, whom she loves ৯৯		*(The) Skeleton ৯৫	
She went away when the light was about ৮৭		(The) Sky gazes on its own endless blue ৪৩	
She whispered into the ears ১০১		(The) Sky pours its light ১৩৬	
		*Sleep-stealer ৪৫	

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
(The) Sleep that flits on baby's eyes	৪৫	*Song of the Blossom- ing champak	১৩৬
(A) Smile of mirth spread over the Sky	৬৪	*Song of Boat	৬৬
*Snapped Chain	৮	*(A) Song of Ind	২৯
(The) Soft light of the morning sun	১০০	*(A) Song of the coming	৯১
(A) Sojourn in Hell	২৫	*Song of the festival of spring	১০৯
Solitary is the rick- -room	১২৫	*Song of the heralds of spring	১৩৭
* <i>Somak and Ritvik</i>	২৫	*Song of the Tree	১৫৩
*(The) Son of Man	১০৫	*Song of Truth	১৫৬
* <i>Sonar-Bangla</i>	১৫৫	*Song of Winter	১৩৭
(The) Song of burdens dropped	১৩৮	(The) Song that I come to sing	৫২
(The) Song of fresh beauty	১৩৮	Sorrow's dark night, again and again	১৩৩
(The) Song of Returning youth	১৩৮	(The) Sparrow is sorry for the peacock	২১
*Song of Truth	১৫৬	Speak, Oh speak, O past	২২
*Song of Bamboo	১৩৫	Speak to me, my love	১০
*Song of the Bird	১৩৬	Spirit of evening	১
		Splendour-winged poesy, come	১

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
* (The) Spring flowers have woven	১৩৮	* (The) Stop of the Lord	১৫৪
* Spring in life	৬	(The) Storm raged	১০৯
Spring stands at my door	৫২	(The Story and songs of Mayar-Khela	৬
(The) spring that once came	৮০	* (The) Strange Beggar	২২
(The) Spring with its leaves	১৬	* (The) Strange Lady	১৫২
(The) Springtime of youth —ড. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৫১		(A) Strange Dream	১১৩
* (The) Staff of Justice	৩৭	Strike dumb thy babbling poet	৫৩
Stand before my eyes	১৫৮	Struck with the curse	১০
Standing on one leg	৯২	* Submission	৪৯
* (A) Star kills itself	১	Sudas, the gardener	২৩
* (A) Star jumped down	১	Suddenly the window of my heart	৮২
Star Maidens	৯২	(The) Sugar-cane filling itself with juice	১৩৭
* (The) Station	১১৯	Sullen clouds are gathering	৩৩
Stern winter is about to —ড. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৪৯		* Summer	২৯
		(The) Sun had set	২২
		(The) Sun shines, the rain —ড. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৫১	

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
The Sun shone on a fair-away morning	১০৩	*(The) Sworn Hero	১৪৪
*(The) Sunbeam comes upon the earth	৬০	*Syamali	১১৩
*Sunday	৯২	*Sympatty	৪৬
Sunday Mondays	৯২	*Taj-Mahal	৭৬
(The) Sunlight blazes hot	১৩১	Take back your coins	২৫
*Sunset	১৩০	Take courage, shut at —ড. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৫৫	
(The) Sunset sky put a jewel	৮১	Take my lute, master	৭১
(The) Sunshines and the rain pours down	১৫০	Take your holiday, my boy	৮৫
Supposing I became a champa flower	৪৮	Taken up, as I am, —ড. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৫৫	
*(The) Surrender	১৫৩	*(The) Tale of a Parrot	৮৯
*(The) Swans	৮৩	*(The) Tamarind Blossom	১১২
Sweet is the Globe	১২৫	(The) Tame bird was in a cage	১৩
Sweet is the world	১২৫	*Tea	৬১
Sweetness is the pain	৮	*Tears	১০১
(The) Sweetness of Death	১৯৭		

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি-নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পাতা	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পাতা
Teeth fall out, hair grows grey	১৩৫	There is a lone girl	১১৪
Tell me a story	৮৮	There is a looker-on	৮৩
Tell me if this be all true	২৭	There is a spirit who dwells in me — ড. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৪৮	
Tender and young trees	১৪৮	There is honey in the core — ড. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৫২	
*Thanksgiving	৯৩	There is room for you	৩২
That fetters are binding, all are aware	১৩৫	There sounds the drum	১৩০
That I should make much of myself	৫৯	They are low-born	১০৯
That I want thee, only thee	৫৪	They call you mad	১৪৯
That king's coffers are well stored	১৩৫	They clamour and fight	৪
Then finish the last song and let us leave	১৫৯	They do not build high towers	৪৪
There and Then	৬৮	They go on working	১২৬
There are numerous stars in the midnight	১৩৬	They knew the way	৬৩
There are numerous strings in your lute	৭১	They said that Kabir, the weaver	২৩
There is a flatter in the woods — ড. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৪৯		They who are near to me	৩৫
		*They Work	১২৭

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
Things through and laugh loud	৭৮	This yearning of my body	৮০
This autumn is mine	৬৫	Those who struck Him once	১৫২
This autumn morning is tired	৪২	Thou art a glimmer of gold	১৫১
This beggar's heart I	৭৭	Thou art not Mother, art not Daughter	১৬
This body of mine	১০৯	Thou art the ruler of the minds of all people	১৫০
*This Fate-forged Bond	১৫৬	Thou art the sky and thou art the nest	৩৮
*This I	১১০	Thou didst well to turn me back	৭১
This is my delight	৫৮	Thou hast come again to me	৬৫
This is my own heart	৭	Thou hast done well, my lover	৫৪
This is my prayer	৩৯	Thou hast made me endless	৬০
This is no mere dallying of love	৬১	Thou hast made me known	৪৯
This is thy play	৭৩	Thou Ocean of things	২০
This life, a train at night	১১৯	Thou shalt perforce be deserted	১৪৩
This morning the rays of the sun	২		
This picture of Raj- putana	১১৮		
This song of mine	৪		
This world is beautiful	৪		

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
Though I know, my friend	১০৫	Time after time I came to your gate	৭৭
Though the evening comes	২৬	(The) Time comes when the world shall know	১৩৭
Through all the sorrows and sufferings	১২৩	(The) Time has come for the bird to depart	১১৬
Through out death and sorrow there dwells	১৪৫	Time is endless in thy hands	৩৬
Through the ages	১২১	(The) Time is past, when I could repay her	৩৯
*Through the Dark night	১৩৩	Time is the capital of work	১৩৬
Through the troubled history of man	১১৯	(The) Time that my journey takes, is long	৫৯
Through the window pane	৮৯	Timidly I cowered in the shadow	৬১
Throw open the windows	১২৪	Tired of waiting, you burst your bonds	৭৯
Thus it is that thy joy in me is so full	৫৬	*To Baisakh	১৬১
Thy call has sped over all countries	১৫০	*To Buddha on his birthday	১৫৫
Thy gifts to us	৩৭	*To Italia	৯৫
Thy nature is to forget thyself	৮৫	*To Java	১০৩
		*To Lord Buddha	১০৩
		To move is to meet you	৬৮

অনুবাদ-মুচীর (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
*To Nature	৯	To-day is free from clouds	১৫
*To Siam	১০৩	To-day my heart pines	১৪৫
To the bird, you have given songs	৮১	To-day,/The window of my mind	৮২
To the birds, you gave songs	৮১	*(The) Toilers	১২৬
To the guests, that must go	২৯	Touch my life with the magic of thy fire	৬৫
*To the Muse	১	Touch my soul with the magic Jewel of fire	৬৫
*To The Painter	১১০	Touch my soul with the touch-stone —	দ্র. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৪৮
*To the sons of India	৩৯	*(The) Toy citadel	১৪
*To William Shakespeare	৮২	Traveller, must you go	৪৩
To you I have not given happiness	১০১	Traveller, where do you go ?	৭৪
To you people of pleasure	১১	*(The) Tray of Offering	৯৭
To-day at the altar	১০৮	*(The) Trial	২৬
To-day I shall fix no boquet	১০৬	*(The) Trial of the Horse	৮৯
To-day in the midst of my birthday	১০২	*(The) Trophy of Victory	৯০
Today in this sheltered grove	৯৭	*Truants	৬২

অহুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
*(The) Trumpet	৭৫	*(The) Unanswered question	১৩৩
The Trumped lies in	৭৫	(An) Unbelieving smile flits	৩১
Trust love even if it brings sorrow	৮	*Unconquered	৯৮
(The) Truth of me is plastered	১১৪	Under the dome of the Universe	১২১
Tulsidas, the poet, was wandering	২০	Under the profound shadow of your eyes	৯৭
Tumultuous years bring	২২	*Undraped	৫
*Twelve O'clock	৪৬	*Unfolding	৯৭
(The) Twenti-fifth Vaisakh	৯৩	*(The) Unheeded Pageant	৪৫
(A) Twilight Serenade	১৭৪	*(The) Unknown (মহারা)	৯৮
*(The) Two	১০৭	*(The) Unknown (শেষ সপ্তক)	১০৬
*Two Bighas of Land	২৪	*(The) Unresting	৭৬
*Two birds	১৩	*(The) Unseen Musician	৫৩
*Two Birthdays	১২৮	*Untimely Sleep	১১২
Two foot falls	৪	*(The) Uttrammelled Bird	৭২
Two Hymns	১৫৬	(The) Unuttered words in the vast mind	১২৮
Two little bare feet	৪		
(The) Two Maidens	৭১		
*Two Women	৮০		

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
Upagupta, the disciple of Buddha	২২	*(The) Waterfall	৯৭
*Uravsi	১৫-১৬	Waterfall, in the transparent flow	১৪২
*Vain desire	৯	*(The) Way of a Fairy	৯১
Vain these tears	৯	We are borne in the arms	১০৭
*(The) Vanished one	৯৪	We are free, my friends	১৩৬
(A) Veil of a thousand years dropped	১০৬	We are neither too good nor wise	১৩৭
*(The) Victor	৬৫	We are out on our way	১৩৬
Victory to thee, victory for ever	১৩৯	We are the heralds of green youth	১৪৭
*Visitation	১০৬	We are to play the game of death	১৩
*Vocation	৪৬	*We birds in the cage	৭২
*Vitality	৩৫	We bow to thee	১৪০
*(The) Voice of Eternal form	১০৫	We came hither together	৪৪
Waking in the morning	১২৩	We cling to our seats	১৩৮
(The) Wall breaks asunder	৬৮	We have tied a bunch	৫০
(A) Wandering man was seeking	১২	We march forward	৭৫
(The) War drums are sounded	১১০	We move and move	১৩৭

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
We roam, we wander —ড. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৫১		What game willl thou play with	১৫২
We seek our playmates ১৩৭		What is it that drives these bees	১৫৭
We shall set ourselves —ড. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৫২		What is there but the sky	৭০
We two lay sunk in the dusk of dreams	১৫২	What is this melody that overflows my life	১৪৯
We two shall not dally	৯৮	What language is thine, O Sea ?	২১
We were neighbours	১১২	What music is that	৭৩
*Weariness	১১	*When and why	৪৬
*(The) Wedding	২৪	When bells sounded in your temple	৩৬
(The) Wedding hour is in the twilight	৪২	When coming away bidding	১১২
Weeping wails the dew drop	২	When dew falls as tears	৮২
Well-beloved of the whole world	২৯	When from the house of feast	৩৬
What comes from your willing hands	৭	When I behold the ancient Ind	১৯
What divine drink wouldst thou have	৫৪	When I bring you coloured toys	৪৬
		When I cast my eyes	১২৭

অল্পবয়স-স্মৃতি (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
When I do not see you	১২৫	When I thought I would	
When I first met you		mould you	৬৭
—ড. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন,		When I was tuning the	
পৃ. ৫৪		harp	১২৪
When I go alone	১৬	When in the depth of	
When I go from hence	৫৭	the night	১২১
When I give up the		When in your Death	
helm	৫৮	you died	৪০
When I have ever		When it was day, they	
sought	৮৪	came	৫৪
When I hide you in a		When like a flaming	
corner	৯৯	soimitar	৮২
When I leave from		When, mad in their	
hence	১৬২	mirth	৭৭
When I lingered among		When my heart did not	
my hoarded treasure	৭৮	kiss thee	৭৮
When I rose from my		When my mind was	
sleep	১২২	released	১১৬
When I see Man/Help-		When my morning	
less	১২৪	steps	৬৮
When I see the world as		When my play was with	
a song —ড. দ্বিতীয় খণ্ড,		thee	৫৩
সংযোজন, পৃ. ৫৫		When my voice calls	
When I think of you	১৪৬	him	৬২

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

নিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	নিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
When our farewell moment came	৭৩	When the pious man went	১৮
When she passed by me	৫	When the poet read his verses	১১৮
When storm-clouds rumble	৪৮	When the two sisters go to fetch water	৩৩
When the clasp of my arms is loosened	১২৫	When the warriors came out	৫৬
When the creation was new	৪৪	When the weariness of the road	৬৬
When the gong sounds ten	৪৬	When the world is plunged	৫৩
When the heart is hard	৫৩	When the world sleeps I come	৩৪
When the lamp was out — জ. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৫৩		When there was light	১৩৯
When the lamp went out	২৭	When these walks no longer	১৬১
When the last shadows of my days	১২১	When thou commandest me	৫৩
When the Lord of Death gave orders	১২৫	When to your side you called me	৭৯
When the market is over	৪৫	When today you blame	১২৪
When the old man was about to die	৮৯	When we two first met	৮৬
		When you are alone	১৫৩

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
When you hold your lamp	৬৩	White thistles we have tied	৫০
When you were alone	৮১	*Who	২
Whence do you bring this	১৬	Who among you will take up the duty	২৩
Where are you ?	৯৯	Who are you, reader	১৭
Where do you hurry with your basket ?	৩৩	Who can say if this be well	১১
Where dost thou stand	৪৪	Who is awake all alone in this sleeping earth	১৫৭
Where have I come from	৪৫	Who is come to my temple	১৪৫
Where is the heaven	৮০	Who is she who dwells in my heart	৭০
Where is the market for you	৩০	Who is this captive that grieves within thee	১৫১
Where roads are made, I lose my way	৬৭	Who is this that has come	২
Where the mind is without fear	৩৮	Who stole sleep from baby's eyes ?	৪৫
While ages passed	২৮	Whoever has given me happiness	১৪৫
While I walk to my King's house	৬২	Whom shall I ask	৬৩
While stepping into the carriage	৮৭	Whom you have sent away	৮
While the glasslamp rebukes	২১		

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
Why are those tears in your eyes	৪৬	(The) Wind is up	৬৩
Why did he choose to come to my door	১৫৯	*(The) Wise one	৪৭
Why did the lamp go out	১৮	With a grand scheme in mind	৯৪
Why did the light go out	১৮	With a necklace of diamonds	৯৭
Why do you plague your- self	৮৪	With a long-drawn sigh	১
Why do you put me to shame	৩৩	With a sword in his right hand	৬৫
Why do you sit there	৪৭	With all its riches	৮১
Why do you sit there and jingle	২৭	With the glance of your eyes	৭২
Why do you whisper so faintly	৭৩	With the heavy wind	১১১
Why does the mad spring-wind	৭৭	With days of hard travail	১৩
Why these preparations	৯১	With his morning songs	১৫৮
*(The) Wicked Postman	৪৭	With the morning he came out	৯০
(The) Wild sapling was brought	১০৮	*(The) Woman in sorrow	৭০
*Wild Swans	৮২	Woman thou hast made	৯৪
		Woman, you are blest	১২৭

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
Woman, your basket is heavy	২৭	Yet I can never believe	৩৭
*(A) Woman's feet	৪	Yonder are thy herds of sun and stars	৬৪
(The) Work of creating the universe	৮৯	You allowed your kingly power	৭৫
*(The) Workman and his wife	১৯	You always stand alone	৬৩
(The) World is yours at once	৮১	*You and I (মানসী)	১১
*(The) World Song	১৪৪	*You and I (গান)	১৫৫
(The) World to-day is wild	১৪৭	You are joy, you are — ড. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৪৮	
*Worshippers of Buddha	১১০	You are the evening cloud	২৭
Would you put your wreath	৩০	You are what my heart desires	৬
*(The) Wreath of Victory	৮৫	You ask me, mother	৯২
*(A) Wrong man in workers' paradise	৮৮	You came but all the same you did not	১২০
*(The) Year End	২৮	You came down from your throne	৫২
(The) Yellow bird sings	৩২	You came for a moment	৪০
Yes, I know, this is nothing but thy love	৫১	You came to me for a moment	৪০
		You came to me in the wayward hours	৭৩

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পৃষ্ঠা	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পৃষ্ঠা
You came in my door	৮৯	You have taken a bath	৮৯
You came to silence		in the darkness	৮৯
—উঃ দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন;		You have watched all	
পৃ. ৫১		night alone	১৪৯
You came with the		You hide yourself in	
soft grace	১১২	your own glory	৩৬
You desired my love	৩	You I have humiliated	৮৪
You did not know		You, in your timeless	
yourself	৮১	watch	৮১
You did not like me	৩	You left me and went	
You give yourself to		on your	২৯
me	২১	You, like a rivulet swift	
You had your rudder		and sinuous	১২
broken	৩০	You say that father	
You have drunk the		writes	৪৭
draught of songs	১৫০	You seemed from	
You have made me		afar	১০৩
great	১৫	You shalt dwell in	
You have riddled the		silence in my heart	১৪৯
path	১৩৪	You stand beyond the	
You have set me among		shores of death	১৪৭
those who are defeated	৪৩	You stand outside	১১১
You have strewn the		You took my hand and	
path of creation	১৩৪	drew me to your side	৭৯
		Your walk along the	
		sea-shore	৯৯

অনুবাদ-সূচী (কবিতা ও গান) ইংরেজি নির্দেশিকা

শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক	শিরোনাম/প্রথম পঙ্ক্তি	পত্রাঙ্ক
You walked by the riverside path	৩২	Your days will be full of cares	৩২
You were in the centre	৬৪	Your necklace is studded ড্র. দ্বিতীয় খণ্ড, সংযোজন, পৃ. ৪৯	
You were then between darkness and light	১১০	Your questioning eyes are sad	১৩
You, who look out	৮৩	Your speech is simple	৬৩
*(The) Young Bride	১০০	Your trumpet lies in the dust	৭৫
(The) Young girl, who by the window	৩	Your window half- -opened	৪২
Your birthday is a festival of gifts	১৩১	Yours is the light that breaks forth from	৬৮
Your creation's path you have covered	১৩৩		

প্রভাতকুমার মুখোপাধ্যায়ের কাম্যকথানি গ্রন্থ

- ১। রবীন্দ্রজীবনী ও রবীন্দ্রসাহিত্য প্রবেশক (চারখণ্ড) ॥ বিশ্বভারতী
- ২। রবীন্দ্রজীবনকথা (সংক্ষেপিত জীবনী) ॥ বিশ্বভারতী
- ৩। রবি-কথা ॥ ইণ্ডিয়ান অ্যাসোসিয়েটেড পাবলিশিং কোম্পানী
- ৪। রবীন্দ্রনাথের চেনাশোনা মানুষ
- ৫। শান্তিনিকেতন-বিশ্বভারতী ॥ বুকল্যাণ্ড
- ৬। রবীন্দ্রবর্ষপঞ্জী ॥ জিজ্ঞাসা
- ৭। ভারতে জাতীয় আন্দোলন
- ৮। নবজ্ঞান-ভারতী (ভৌগোলিক অভিধান) ॥ সাক্ষরতা প্রকাশন
- ৯। রামমোহন ও তৎকালীন সমাজ ও সাহিত্য ॥ বিশ্বভারতী
- ১০। গীতবিতান : কালাহুত্রমিক স্মৃতি (দুই খণ্ড) ॥
টেগোর রিসার্চ ইনষ্টিটিউট
- ১১। Life of Tagore ॥ Hind Pocket Books, Delhi
- ১২। চীনে বৌদ্ধ সাহিত্য ॥ জাতীয় শিক্ষা পরিষৎ :
যাদবপুর বিশ্ববিদ্যালয়
- ১৩। ফিরে ফিরে চাই (স্মৃতিকথা) ॥ মিত্র ও ঘোষ পাবলিশার্স
- ১৪। রবীন্দ্রগ্রন্থ পরিচিতি ॥ গবেষণা-গ্রন্থপ্রকাশন সমিতি, বিশ্বভারতী
- ১৫। বাংলা-গ্রন্থ বর্গীকরণ

